

## מדינת ישראל

משרד האוצר - החשב הכללי

מינהל הרכש הממשלתי

**מכרז פומבי מרכזי מס' (מ.מ.מ) – 2007 – 08**

**לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום  
"מרחוק" עבור משרדי ממשלה**

ינואר 2007

מסמך זה הינו רכוש מדינת ישראל כל הזכויות שמורות למדינת ישראל המידע הכלול בו לא יפורסם, לא ישופל, ולא יעשה בו שימוש מלא, או חלקי, לכל מטרה שהיא מלבד מענה על המכרז מרכזי זה.

## תוכן עניינים

מס' סעיף	תוכן	עמוד
1	כללי	3
2	הגדרות	5
3	הנחיות והבהרות כלליות	6
4	תנאים להשתתפות במכרז (תנאי סף)	6
5	הצעת המציע - התחייבויות ואישורים שעל המציע להגיש עם הגשת ההצעה	7
6	הצעת המציע לתרגום עוקב – מרכיב האיכות	10
7	הצעת המציע לתרגום מרחוק – מרכיב האיכות	11
8	הצעת המציע – מרכיב המחיר	12
9	הגשת הצעה	12
10	אופן בחירת הזוכה ואופן בחירת הספק החלופי, במידה וייבחר	14
11	התחייבויות ואישורים שיידרשו מהזוכה בגין זכייה במכרז	21
12	מימוש השירותים המבוקשים	22
13	הגשת חשבונות ודיווחים תקופתיים	26
14	עדכון התמורה/חישוב ההצמדה	27
15	תקופת ההתקשרות	27
16	זכויות עורך המכרז	28
17	אמנת שירות (SLA) ופיצויים מוסכמים	29
18	הפרות יסודיות להפסקת ההתקשרות	30
19	תנאים להפסקת התקשרות עם הזוכה	31
20	מקום שיפוט ייחודי	31
21	נספחים	32
	נספח 1- כתב ערבות ההצעה בגין הגשת הצעה מספק מציע	33
	נספח 2 - תצהיר העדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ושכר מינימום	34
	נספח 3 – הצהרה של מציע לעמידה בדרישות תשלומים סוציאליים, שכר מינימום וקיום חוקי העבודה	35
	נספח 4 - אישור רואה חשבון/עורך דין על פרטים אודות המציע	36
	נספח 5 – הצהרה של מציע בגין הצעתו	37
	נספח 6 – הצהרת סודיות	38
	נספח 7 – זכויות הקניין וניגוד אינטרסים	39
	נספח 8 - פרטי המציע	40
	נספח 9 - יכולות המציע	41
	נספח 10 - ניסיון, מוניטין ולקוחות	43
	נספח 11 - מצבת כח אדם מקצועי המועסק ע"י המציע	44
	נספח 12 – הצעת מחיר תרגום עוקב	45
	נספח 13 – הצעת מחיר תרגום מרחוק	47
	נספח 14 – כתב ערבות הביצוע בגין זכייה	50
	נספח 15 – הצהרה של ספק זוכה בגין זכייה	51
	נספח 16 - טופס הזמנת שירותי תרגום	52
	נספח 17 - טופס הצהרת מתרגם	53
	נספח 18 - אישור מסירת תרגום שאינו מלא	54
	נספח 19 - חשבון פרופורמה חודשי	55
	נספח 20 - הסכם ההתקשרות	57
	נספח 21 – מודעה לעיתון	68

## 1. כללי

1.1 מינהל הרכש הממשלתי באגף החשב הכללי במשרד האוצר (להלן: "עורך המכרז") מעוניין בקבלת הצעות לצורך מתן שירותי תרגום למשרדי הממשלה.

1.2 מטרת מכרז זה הינה בחירת ספק מרכזי אחד ולכל היותר שניים לאספקת שירותי תרגום עוקב ושירותי תרגום "מרחוק" (להלן: "השירותים המבוקשים") עבור משרדי הממשלה.

1.3 המכרז מהווה מכרז מרכזי לפיו מחויבים כל משרדי הממשלה לרכוש את השירותים המבוקשים בהתאם לתנאי המכרז. מובהר בזאת שכל משרד מחויב בביצוע ההזמנות מהספק הזוכה בלבד. גופים נלווים, על פי שיקול דעתם הבלעדי ובאישור עורך המכרז, יהיו רשאים לרכוש את השירותים המבוקשים מהספק הזוכה בהתאם לכל תנאי המכרז ודרישותיו.

1.4 השירותים המבוקשים כוללים 5 סלי שירותים:

א. סל מספר אחד (1) כולל שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק בשפות הבאות: אמהרית, אנגלית, ערבית ורוסית.

ב. סל מספר שתיים (2) כולל שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק בשפות הבאות: איטלקית, גרמנית, הולנדית, ספרדית, פורטוגזית וצרפתית.

ג. סל מספר שלוש (3) כולל שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק בשפות הבאות: אוזבקית, אוקראינית, בולגרית, גרוזינית, דנית, הונגרית, יגוסלבית, יידיש, יוונית, לאטבית, נורבגית, פולנית, פינית, פלמית, רומנית, שוודית, תורכית.

ד. סל מספר ארבע (4) כולל שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק בשפות הבאות: ויטנאמית, טגלוי (פיליפינית), יפנית, מנדרינית, נפאלית, סינית, קוריאנית, תאית (תאילנד).

ה. סל מספר חמש (5) כולל שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק לשפות אשר אינן מצויינות בארבעת הסלים דלעיל.

יובהר כי הספק הזוכה נדרש לספק כל אחד מסלי השירותים בכל הניבים והדיאלקטים הנדרשים.

1.5 השירותים לסוגיהם יסופקו ישירות למשרדי הממשלה בכל רחבי הארץ, לרבות יהודה ושומרון, בהתאם להנחיות המשרד המזמין.

1.6 הספק המציע נדרש להגיש הצעה אחת הנותנת מענה לכל אחד ואחד מסלי השירותים באמצעות תרגום עוקב ו/או הצעה נוספת הנותנת מענה לכל אחד ואחד מסלי השירותים באמצעות תרגום "מרחוק". על הצעה באמצעות תרגום "מרחוק" לכלול את כל הנדרש מאת הספק המציע על מנת לספק שירות מסוג זה כולל פירוט כל התשתית הטכנולוגית הנדרשת וכל ציוד החומרה והתוכנה הנדרש לרבות אבטחת מידע למתן שירות כזה וכל פרט אחר לשימוש בשירות מסוג זה בפירוט הרב ביותר. ויובהר כי פרט שיחסר בהצעת המציע לאספקת סלי השירותים באמצעות תרגום מרחוק ויידרש לצורך אספקת סלי שירותים אלה, יושלם על ידו בעת אספקת סלי השירותים באמצעות תרגום מרחוק.

1.7 עורך המכרז שומר לעצמו את הזכות לבחור ספק חלופי, אשר יכנס לנעלי הספק הזוכה במקרה ותופסק העבודה עם הספק הזוכה ואזי ייחתם עימו הסכם התקשרות עד תום תקופת ההתקשרות כמוגדר במכרז.

1.8 יובהר כי עורך המכרז אינו מתחייב לבחור ספק זוכה וספק חלופי לשיטת התרגום "מרחוק" למתן השירותים המבוקשים וההחלטה על בחירה בשיטה זאת נתונה לשיקוליו הבלעדיים של עורך המכרז.

1.9 יובהר כי המשרד המזמין אינו מתחייב להשתמש בשיטת התרגום "מרחוק" למתן השירותים המבוקשים וההחלטה על שימוש בשיטה זאת נתונה לשיקוליו הבלעדיים של המשרד המזמין.

1.10 טבלת ריכוז תאריכים למכרז:

התאריך (ים)	הפעילות
18.1.2007	מועד פרסום המכרז
21.1.2007	מועד בו ניתן להתחיל לרכוש את חוברת המכרז
8.2.2007	מועד אחרון לקבלת שאלות הבהרה מאת הספק/ים המציע/ים
15.2.2007	מועד אחרון למתן מענה לשאלות הבהרה של הספק/ים המציע/ים
25.2.2007 בשעה 13:00	מועד אחרון להגשת הצעות לתיבת המכרזים
25.6.2007	תוקף ההצעה ותוקף הערבות בגין הגשת הצעה עד ליום:
26 חודשים ממועד החתימה על הסכם ההתקשרות.	תוקף ערבות בנקאית בגין זכייה

במקרה של אי התאמה בין התאריכים המופיעים בטבלה לעיל לבין תאריכים אחרים המופיעים בגוף המכרז, גוברים התאריכים המופיעים בטבלה.

## 2. הגדרות

אתרי משרדים	אתרי המזמין (ראה הגדרת "מזמין" להלן) הפזורים ברחבי הארץ לרבות אזור יהודה ושומרון.
גופים נלווים	מוסדות ותאגידי נוספים עליהם חל חוק חובת המכרזים, תשנ"ב-1992 (להלן – "חוק חובת המכרזים") ובכלל זה חברות ממשלתיות ותאגידי סטטוטוריים ובכללם המוסד לביטוח לאומי או חברה ממשלתית כהגדרתה בחוק החברות הממשלתיות, התשל"ה – 1975 (להלן: "חוק החברות הממשלתיות") וחברת בת ממשלתית כהגדרתה בחוק החברות הממשלתיות וכן תאגיד שהוקם על פי חוק.
הסכם/ הסכם התקשרות	הסכם ההתקשרות לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה – נספח 20.
הצעה	הצעת המציע שהוגשה למזמין במענה למכרז, לרבות הבהרות, אם יהיו כאלה.
ועדת המכרזים	ועדת מכרזים מרכזיים לשירותים וטובין של מינהל הרכש הממשלתי, אגף החשב הכללי במשרד האוצר.
זוכה	מציע אשר נבחר על ידי וועדת המכרזים לספק את השירותים המבוקשים.
חוברת המכרז	מסמך זה, על כל חלקיו ונספחיו, לרבות הבהרות, אם יהיו כאלה.
מזמין	משרד, יחידת סמך או גופים נלווים המבקשים לקבל או המקבלים שירותי תרגום שיסופקו על ידי הזוכה בהתאם למכרז.
מכרז	מכרז מרכזי מספר (מ.מ.מ) – 2007 - 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה.
מציע	תאגיד שהגיש הצעה כמענה למכרז על כל חלקיו ונספחיו.
משרד / משרדי הממשלה	משרדי הממשלה, יחידות הסמך ויחידות המשנה שלהם בכל הארץ.
סלי שירותים	סלי השירותים 1 – 5 המפורטים לעיל בסעיף 1.4.
ספק חלופי	במידה ויבחר, יהיה מציע אשר דורג על ידי וועדת המכרזים במקום שני בדירוג המציעים במכרז, לפי המפורט להלן בחוברת המכרז.
עורך המכרז	מינהל הרכש הממשלתי, אגף החשב הכללי במשרד האוצר.
קבלני משנה	שותפים של המציע או כל גורם אחר שאינו עובד של המציע, ויהיו יחסי עם המציע אשר יהיו.
שירותים/ שירותים מבוקשים	אספקת שירותי תרגום עוקב ושירותי תרגום "מרחוק" לכל משרדי הממשלה, על פי הדרישות המפורטות בחוברת המכרז.
שעת עבודה	60 דקות.
תקופת התקשרות	תקופה בת 24 חודשים ממועד חתימת הסכם ההתקשרות עם הזוכה.
תקופת התקשרות נוספת	תקופה בת 12 חודשים ממועד סיום תקופת ההתקשרות.
תקופת ניסיון	תקופה בת 3 חודשים ממועד חתימת הסכם ההתקשרות עם הזוכה.
תרגום מרחוק	העברת תוכן מילולי משפה זרה כלשהי לשפה העברית בשימוש באמצעים טכנולוגיים ללא נוכחות מתרגם במקום.
תרגום עוקב	העברת תוכן מילולי משפה זרה כלשהי לשפה העברית באמצעות מתרגם שנוכח במקום.

### 3. הנחיות והבהרות כלליות

- 3.1 חוברת המכרז תירכש על ידי המציע החל מהמועד המופיע בטבלת ריכוז התאריכים למכרז בסעיף 1.10.
- 3.2 לצורך קבלת חוברת המכרז נדרש לשלם בבנק הדואר מס' חשבון 00-24876-3 לפקודת משרד האוצר סך של 250 ₪ שלא יוחזרו למשלם. חוברת המכרז תימסר כנגד הצגת שובר התשלום, במשרדי מינהל הרכש הממשלתי בירושלים, רחוב נתנאל לורך 1 קומה א' בניין מינהל מקרקעי ישראל, בימים א'-ה' בין השעות 08:00-17:30, אצל איש הקשר כמופיע בסעיף 3.4.
- 3.3 כל ספק הרוכש את חוברת המכרז ימסור במעמד קבלת חוברת המכרז את שמו, כתובתו, שם התאגיד, שם איש הקשר אצל הספק הרוכש, מספר הטלפון, מספר טלפון נייד, מספר הפקס להתקשרות וכתובת דואר אלקטרוני.
- 3.4 נציג עורך המכרז אליו יש להפנות בכתב את כל שאלות ההבהרה בקשר למכרז הוא מר ירון שטיינברג במינהל הרכש הממשלתי, מספר פקסי: 02-5695368 רחוב נתנאל לורך 1 ירושלים טל': 02-6663424, כתובת דואר אלקטרוני: yaronst@mof.gov.il. כל הפניות בעניין המכרז ייעשו בכתב לנציג עורך המכרז. על הספק-הפונה לוודא קבלת הפקסי או המייל בטלפון: 02-6663424.
- 3.5 המועד האחרון להגשת שאלות ההבהרה הוא המועד המופיע בטבלת ריכוז התאריכים למכרז בסעיף 1.10. למען הסר כל ספק, מובהר בזאת, כי שאלות שיוגשו לאחר מועד זה – לא תובאנה לדיון בפני וועדת המכרזים.
- 3.6 חלקים מחוברת המכרז ניתנים להורדה, ללא תשלום מאתר האינטרנט של משרד האוצר שכתובתו: [WWW.MOF.GOV.IL](http://WWW.MOF.GOV.IL) תחת הכותרת **מכרזים** ← **חלקים ממכרז** ממ – 2007 – 08.

### 4. תנאים להשתתפות במכרז (תנאי סף)

- התנאים המוקדמים להשתתפות במכרז הם:
- 4.1 המציע הינו תאגיד הרשום כדין בישראל על פי הוראות הדין הנוגעות לעניין.
- 4.2 המציע סיפק בשנתיים האחרונות שירותי תרגום כדוגמת השירותים המבוקשים נשוא מכרז זה כמפורט בסעיפים 6.3 ו-7.3 להלן.
- 4.3 הכנסות המציע מאספקת שירותי תרגום כדוגמת השירותים המבוקשים במסגרת מכרז זה (כלומר, סך התמורות שהתקבלו אצל המציע בגין מכירותיו), הינן כמפורט בסעיף 5.1 להלן.

4.4 המציע מתחייב לעמוד בדרישות תשלומים סוציאליים, לשלם שכר מינימום לעובדים וכן לקיים את חוקי העבודה לגבי העובדים שיועסקו על ידו במהלך תקופת ההתקשרות כמפורט בסעיף 5.1 להלן.

4.5 ברשות המציע כל האישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו – 1976 בהתאם לנדרש בסעיף 5.1 להלן.

4.6 הפקדת ערבות בנקאית או ערבות של חברת ביטוח ישראלית שברשותה רישיון לעסוק בביטוח עפ"י חוק הפיקוח על שירותים פיננסיים (ביטוח), התשמ"א-1981, בגין הגשת ההצעה, כמפורט בסעיף 5.1 להלן.

4.7 רכישת מסמכי המכרז, כמפורט בסעיף 3.2 להלן.

4.8 עמידת המציע בדרישות נוספות, כמפורט בהמשך.

## **5. הצעת המציע - התחייבויות ואישורים שעל המציע להגיש עם הגשת**

### **ההצעה**

5.1 על המציע לצרף להצעתו את המסמכים הבאים:

1. ערבות אוטונומית ובלתי מותנית לתשלום בסך של 50,000 ₪ (במילים: חמישים אלף שקלים חדשים) לפקודת החשב הכללי. תוקף הערבות מפורט בסעיף 1.10 (להלן: "ערבות ההצעה").

ערבות ההצעה תהיה צמודה בשיעור של 100% למדד המחירים לצרכן. המדד הבסיסי הוא המדד הידוע בחודש שבו חל המועד האחרון להגשת ההצעות למכרז.

ערבות ההצעה תהיה ערבות בנקאית או של חברת ביטוח ישראלית שברשותה רישיון לעסוק בביטוח על פי חוק הפיקוח על שירותים פיננסיים (ביטוח), התשמ"א – 1981.

עורך המכרז יהיה רשאי לחלט את ערבות ההצעה, על פי שיקול דעתו הבלעדי, במקרה שהמציע לא יעמוד בהתחייבויותיו בהתאם להצעתו ולתנאי המכרז ו/או לא יפעל בתום לב במהלך הליכי המכרז.

### **נוסח מחייב של ערבות ההצעה – רצ"ב נספח מס' 1.**

יודגש כי על מציע המגיש שתי הצעות; האחת לשירותי תרגום עוקב והשנייה לשירותי תרגום מרחוק, לצרף שתי ערבויות הצעה נפרדות, אחת לכל הצעה.

2. העתק תעודת רישום התאגיד בישראל תקפה על פי הוראות הדין הנוגעות לעניין.

3. אישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976 (להלן – חוק עסקאות גופים ציבוריים) כמפורט להלן:

א. אישור פקיד מורשה, רואה חשבון או יועץ מס המעיד שהמציע מנהל פנקסי חשבוניות כדין או שהוא פטור מלנהלם ושהינו נוהג לדווח לפקיד שומה על הכנסותיו ושהינו מדווח על עסקאות שמוטל עליהן מס לפי חוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975, הכל בהתאם ובכפוף לאמור בחוק עסקאות גופים ציבוריים.

ב. אישור בדבר היעדר הרשעות בעבירות לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 (להלן- חוק עובדים זרים) וחוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 (להלן- חוק שכר מינימום) חתום על ידי מורשה/י החתימה של המציע ומאומת על ידי עורך דין בהתאם לנספח מס' 2, לפיו המציע ובעל זיקה אליו, כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, לא הורשעו ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום, ואם הורשעו ביותר משתי עבירות כאמור – חלפה שנה לפחות ממועד ההרשעה האחרונה.

4. התחייבות המציע לעמידה בדרישות תשלומים סוציאליים, שכר מינימום לעובדים וכן התחייבות לקיים את חוקי העבודה לגבי העובדים שיועסקו על ידו במהלך כל תקופת ההתקשרות, בהתאם לנספח מס' 3.

5. אישור מרואה חשבון או מעורך דין בנוסח המובא בנספח מס' 4 המאשר את כל הפרטים, הדרישות והמידע אודות המציע, לרבות שמות וזהות מורשי החתימה מטעמו, תאריך ההתאגדות, סוג התאגיד, מספר מזהה של התאגיד והכל כנדרש במכרז.

6. אישור של רואה חשבון כאמור בסעיף 2 לחוק חובת המכרזים התשנ"ב – 1992, כי בתאגיד המציע אישה מחזיקה בשליטה וכי לא התקיים אף אחד מאלה: (1) אם מכהן בתאגיד המציע נושא משרה שאינו אישה - הוא אינו קרוב של המחזיקה בשליטה (2) אם שליש מהדירקטורים אינם נשים – אין הדירקטורים קרובים של המחזיקה בשליטה. יצויין כי אישור זה אינו חובה והוא מותנה בקיום המצב כאמור ובלבד שתאגיד המציע אינו חברה אשר מנייתה רשומות למסחר בבורסה או הוצעו לציבור על פי תשקיף או שותפות הרשומה בישראל.

בסעיף זה –

מחזיקה בשליטה - נושאת משרה בתאגיד המציע אשר מחזיקה, לבד או יחד עם נשים אחרות, במישרין או בעקיפין, בלמעלה מחמישים אחוז מכל סוג של אמצעי השליטה בתאגיד המציע.

נושא משרה - מנהל כללי, משנה למנהל כללי, סגן מנהל כללי, מנהל עסקים ראשי וכל ממלא תפקיד כאמור בתאגיד המציע אף אם תוארו שונה.

7. הצהרה מאומתת על ידי רואה חשבון או עורך דין כי הכנסות המציע מאספקת השירותים המבוקשים במסגרת מכרז זה (כלומר, סך התמורות שהתקבלו אצל המציע בגין מכירותיו), בכל אחת מהשנים 2004 ו-2005 לא פחתו מ-100,000 ₪ (במילים: מאה אלף שקלים חדשים) בכל שנה.

8. הצהרה לפי הנוסח המובא בנספח מס' 5, כי קרא את חוברת המכרז, הבין אותה והוא מסכים לספק את השירותים המבוקשים.

9. התחייבות לשמירת סודיות של כל מידע שיימסר לו או שיוודע לו לשם ביצוע התחייבויותיו על פי המכרז, לפי הנוסח המובא בנספח מס' 6, לפיה הוא אינו רשאי לפרסם המידע, להעבירו או להביאו לידיעת כל אדם במשך תקופת ההתקשרות ולאחר סיומה, וכן לא יעשה כל שימוש במידע שהגיע אליו כאמור. כמו כן יצרף המציע התחייבות כי אם יבחר כזוכה ידאג לכך שגם עובדיו וכל אדם מטעמו המספקים את השירותים המבוקשים נשואי המכרז יקיימו הוראות סעיף זה, וכי יחתימו על הצהרת סודיות.

10. הצהרה בהתאם לנספח מס' 7 לפיה:

א. הוא בעל זכויות הקניין, זכויות הפטנטים, זכויות היוצרים והזכויות האחרות הגלומות בהצעתו (להלן ביחד - "זכויות הקניין"), וכי לא קיימת מניעה משפטית כל שהיא להגישה ולהתקשר לפיה עם עורך המכרז כמפורט במכרז;

במקרים בהם זכויות הקניין או זכויות כלשהן ביחס להצעה הן בידי צד ג', יפורט הדבר בהצהרה הנ"ל, תוך ציון מקור זכותו של המציע להציע הצעתו לעורך המכרז ותוך צירוף אישור של צד ג' שהוא בעל הזכויות כאמור, המתיר ומאשר למציע להציע את הצעתו על כל מרכיביה.

ב. הוא מתחייב לשפות ולפצות את עורך המכרז/המזמין בגין נזקים כלשהם בשל תביעות צד ג' נגדם או נגד כל אחד מהם, כתוצאה מהפרת זכויות קניין כלשהן בשל ההצעה או ההתקשרות של המזמינים בעקבות אספקת השירותים המבוקשים במכרז.

ג. למיטב ידיעתו אין בהגשת הצעה על פי המכרז (אם יזכה במכרז) משום ניגוד אינטרסים עסקי או אישי, שלו או של עובדיו המעורבים בהצעה או בביצועו. כל האמור לעיל יחול על המציע, לרבות עובדיו, קבלני משנה וכל הפועלים מטעמו במסגרת מתן השירותים המבוקשים.

11. הצהרה כי הוא עובד עם קבלני משנה ובמידה והוא עובד עם קבלני משנה, יצרף את פרטיהם ויכולותיהם בהתאם לפירוט הנדרש בסעיפים 6.1 ו- 6.2 ובסעיפים 7.1 ו- 7.2 בהתאם להצעתו, תיאור מפורט של חלקו של כל קבלן משנה במילוי דרישות המכרז והסכמי ההתקשרות הקיימים עם קבלני משנה, לרבות מכתב התחייבות בו הם מבהירים כי קראו את המכרז על נספחיו, לרבות ההסכם, וכי הם מבינים אותו ומסכימים לאמור בו. במידה והמציע אינו עובד עם קבלני משנה, יצרף הצהרה בעניין זה.

12. מקור בלבד של קבלה מבנק הדואר המעידה על תשלום עבור רכישת חוברת המכרז.

**כל האישורים והמסמכים יהיו תקפים למועד הגשת הצעה.**

## **6. הצעת המציע לתרגום עוקב – מרכיב האיכות**

מרכיב האיכות בהצעת המציע יוגש במתכונת המפורטת להלן:

- 6.1 פרטי המציע – המציע יציג את פרטיו כנדרש על גבי נספח מס' 8.
- 6.2 יכולות המציע – המציע יציג במלל את הפרופיל המקצועי שלו ושל התאגיד (על גבי שני עמודים בלבד בנספח מס' 9), תוך פירוט:
  - א. הניסיון המקצועי שצבר בישראל במתן שירותים דומים לשירותים המבוקשים בתחום התרגום העוקב.
  - ב. כישורי המציע לביצוע השירותים המבוקשים בתחום התרגום העוקב.
- 6.3 ניסיון, מוניטין ולקוחות – המציע יפרט על גבי נספח מס' 10 פרויקטים בעלי היקף שירותים הגדול מ-50 אלף ש"ח כל אחד, אותם ביצע המציע באספקת השירותים המבוקשים בשנתיים האחרונות ויצרף מכתבי המלצה של לקוחותיו שפורטו בנספח מס' 10 כולל פרטיהם האישיים של הלקוחות.
- 6.4 מצבת כח אדם מקצועי המועסק על ידי המציע - המציע יפרט בנספח מס' 11 את מצבת כוח העבודה המועסק על ידו כולל מנהלים, ראשי צוותים, מזכירות וכד'. לגבי המתרגמים יפרט ידע בשפות ושנות ניסיון בביצוע השירותים המבוקשים. המציע יעמיד ממונה (להלן: "הממונה"), בעל כישורים מתאימים וניסיון כמפורט להלן, אשר ירכז מטעמו של המציע את מתן השירותים המבוקשים, יהווה "כתובת" לעורך המכרז/מזמין, ויהיה אחראי ליתן מענה מיידית לכל בעיה שתעורר ו/או צורך. עבור מועמד לתפקיד זה יצרף המציע את קורות חייו של המועמד לתפקיד, וכן המלצות ממעסיקים קודמים ומסמכים המעידים על ניסיונו בתפקידים בעלי אופי ניהולי/ארגוני דומה ועל היותו בקיא בתחום של מתן שירות. יכול ויידרש המועמד לתפקיד זה לעבור ראיון אישי על ידי עורך המכרז/המזמין או נציגיהם. המועמד לתפקיד יידרש לעבור בדיקה ביטחונית על מנת לאפשר את מתן שירותיו במשרדים המזמינים. עורך המכרז יאשר את קבלתו של מועמד לתפקיד זה.
- 6.5 תכנית עבודה – המציע יגיש תכנית עבודה בה יתאר את הפתרונות המוצעים למתן השירותים המבוקשים. בין היתר יכלול: ההתארגנות המתוכננת לקראת תחילת העבודה וההערכות למתן השירותים המבוקשים, דרכי ביצוע הבקרה והפיקוח שיבוצעו על ידו להתנהלות תקינה של מתן השירותים המבוקשים ושל כח האדם המועסק על ידו כולל עבודת קבלני משנה שמועסקים על ידו, אם יועסקו ופירוט דרכי עבודתו אשר יבטיחו עמידה בלוחות הזמנים הנדרשים במכרז

והבקרה שבכוונתו לבצע על איכות השירותים המבוקשים, מניעת תקלות במתן השירותים המבוקשים והתגברות עליהן.

## **7. הצעת המציע לתרגום מרחוק – מרכיב האיכות**

מרכיב האיכות בהצעת המציע יוגש במתכונת המפורטת להלן:

- 7.1 פרטי המציע – המציע יציג את פרטיו כנדרש על גבי נספח מס' 8.
- 7.2 יכולות המציע – המציע יציג במלל את הפרופיל המקצועי שלו ושל התאגיד (על גבי שני עמודים בלבד בנספח מס' 9), תוך פירוט:
  - א. הניסיון המקצועי שצבר בישראל במתן שירותים דומים לשירותים המבוקשים בתחום התרגום מרחוק.
  - ב. כישורי המציע לביצוע השירותים המבוקשים בתחום התרגום מרחוק.
- 7.3 ניסיון, מוניטין ולקוחות – המציע יפרט על גבי נספח מס' 10 פרויקטים בעלי היקף שירותים הגדול מ – 25 אלף ש"ח כל אחד, אותם ביצע המציע באספקת השירותים המבוקשים בתחום התרגום מרחוק בשנתיים האחרונות ויצרף מכתבי המלצה של לקוחותיו שפורטו בנספח מס' 10 כולל פרטיהם האישיים של הלקוחות.
- 7.4 מצבת כח אדם מקצועי המועסק על ידי המציע - המציע יפרט בנספח מס' 11 את מצבת כוח העבודה המועסק על ידו כולל מנהלים, ראשי צוותים, מזכירות וכד'. לגבי המתרגמים יפרט ידע בשפות ושנות ניסיון בביצוע השירותים המבוקשים. המציע יעמיד ממונה (להלן: "הממונה"), בעל כישורים מתאימים וניסיון כמפורט להלן, אשר ירכז מטעמו של המציע את מתן השירותים המבוקשים, יהווה "כתובת" לעורך המכרז/מזמין, ויהיה אחראי ליתן מענה מיידית לכל בעיה שתעורר ו/או צורך. עבור מועמד לתפקיד זה יצרף המציע את קורות חייו של המועמד לתפקיד, וכן המלצות ממעסיקים קודמים ומסמכים המעידים על ניסיונו בתפקידים בעלי אופי ניהולי/ארגוני דומה ועל היותו בקיא בתחום של מתן שירות. יכול ויידרש המועמד לתפקיד זה לעבור ראיון אישי על ידי עורך המכרז/המזמין או נציגיהם. המועמד לתפקיד יידרש לעבור בדיקה ביטחונית על מנת לאפשר את מתן שירותיו במשרדים המזמינים. עורך המכרז יאשר את קבלתו של מועמד לתפקיד זה.
- 7.5 תכנית עבודה – המציע יגיש תכנית עבודה בה יתאר את הפתרונות המוצעים למתן השירותים המבוקשים. בין היתר יכלול: ההתארגנות המתוכננת לקראת תחילת העבודה וההערכות למתן השירותים המבוקשים, דרכי ביצוע הבקרה והפיקוח שיבוצעו על ידו להתנהלות תקינה של מתן השירותים המבוקשים ושל כח האדם המועסק על ידו כולל עבודת קבלני משנה שמועסקים על ידו, אם יועסקו ופירוט דרכי עבודתו אשר יבטיחו עמידה בלוחות הזמנים הנדרשים במכרז והבקרה שבכוונתו לבצע על איכות השירותים המבוקשים, מניעת תקלות במתן השירותים המבוקשים והתגברות עליהן.

7.6 מפרט טכני – המציע יפרט באופן מדויק את התשתית הטכנולוגית הנדרשת, ציוד החומרה והתוכנה הנדרש לרבות אבטחת מידע למתן שירות כזה וכל פרט אחר לשימוש בשירות מסוג זה.

## **8. הצעת המציע – מרכיב המחיר**

- 8.1 הצעת המחיר תוגש במתכונת המצויה בנספח מס' 12 עבור תרגום עוקב (להלן - "הצעת מחיר תרגום עוקב") ו/או במתכונת המצויה בנספח מס' 13 עבור תרגום מרחוק (להלן - "הצעת מחיר תרגום מרחוק").
- הצעת מחיר תרגום מרחוק מכילה שני מרכיבים. האחד, הצעת מחיר עבור סלי השירותים המהווה 80% מהצעת המחיר של המציע והשני, הצעת מחיר עבור עלות הציוד המוצע על ידי המציע במפרט הטכני המהווה 20% מהצעת המחיר של המציע.
- הציוד המפורט בהצעת מחיר תרגום מרחוק – נספח מס' 13 מהווה ציוד בסיסי בלבד והמציע יכול לשנות את המפרט הטכני הנדרש לו לשם אספקת שירות תרגום מרחוק בהתאם לרצונו.
- 8.2 כל המחירים בשתי ההצעות לעיל יהיו נקובים בשקלים חדשים. ניתן לציין מחיר עם עד שתי ספרות אחרי הנקודה העשרונית. **המחירים לא יכללו מע"מ.**
- 8.3 המחירים הנקובים בשתי ההצעות המחיר לעיל יהוו את התמורה הסופית והמוחלטת, לה יהיה זכאי הזוכה, והמזמין ו/או עורך המכרז לא ישלם כל תשלום נוסף שהוא בגין כל הוצאה – בין ישירה ובין עקיפה - מכל סוג שהוא של הזוכה בקשר עם מתן השירותים המבוקשים; ובכלל זה הוצאותיו והשקעותיו של הזוכה בציוד, כוח האדם, חומרים, כלים, כלי רכב, מיסים, היטלים, אגרות, הוצאות ביטוח וכל שאר ההוצאות הכרוכות בביצוע השירותים המבוקשים בהתאם למפורט בחוברת מכרז זו.
- 8.4 הצעות המחיר יהפכו למחירון שרות למשך כל תקופת ההתקשרות ובאתרי המזמינים בכל הארץ, לרבות אזור יהודה ושומרון.
- 8.5 המחיר הקובע הוא המחיר ליחידה ללא מע"מ.
- 8.6 הצעות מחיר לא שלמות ו/או מותנות ו/או מסויגות עלולות לפסול את ההצעות על הסף.
- 8.7 השארת משבצת ריקה בהצעות המחיר ו/או נקיבת מספר הצעות מחיר עבור סל שירותים אחד או יותר – עלולה אף היא להביא לפסילת ההצעות.

## **9. הגשת הצעה**

- 9.1 המציעים יגישו את ההצעות בתיבת המכרזים שבמשרדי מינהל הרכש הממשלתי, רח' נתנאל לורך מס' 1, בנין מינהל מקרקעי ישראל, ירושלים (קומה א'). הצעות תוגשנה לתיבת המכרזים במעטפות סגורות שעליהן יירשם מספר המכרז בלבד (מממ) – 2007 – 08 וזאת לא יאוחר מהמועד המופיע בטבלת ריכוז התאריכים למכרז בסעיף 1.10.

9.2 ההצעות יוגשו בשתי מעטפות חתומות ללא ציון פרטי המציע או כל סימן זיהוי חיצוני אחר של המציע, ארוזות באריזה (מעטפה או ארגז) אחת. על המעטפות והאריזה ירשם "מכרז מממ – 2007 - 08". על המעטפות ירשם גם "מעטפה ראשונה", ו-"מעטפה שנייה" בהתאמה לתוכן כמפורט להלן.

9.3 יובהר כי הצעות אשר תגענה לתיבת המכרזים לאחר המועד המופיע בטבלת ריכוז התאריכים בסעיף 1.10, עלולות שלא לבוא לדיון בפני ועדת המכרזים.

9.4 אופן הגשת ההצעות:

#### **מעטפה ראשונה:**

תשובה לכל סעיפי המכרז הדורשים מענה, **למעט נספח מס' 12 – הצעת מחיר תרגום עוקב ו/או נספח מס' 13 – הצעת מחיר תרגום מרחוק**, בהתאם להצעת המציע, במקור ובהעתק, בו כל עמוד יוחתם בחותמת המציע וחתימת מורשי החתימה שלו (כפי שהוצהר בנספח מס' 5).

בין היתר, יצורפו למעטפה זו המסמכים הבאים:  
המקור של הערבות הבנקאית (סעיף 5.1 לעיל) והמקור של הקבלה המעידה על רכישת מסמכי המכרז.

#### **מעטפה שנייה:**

תשובה להצעת מחיר **תרגום עוקב**, נספח מס' 12, ו/או **הצעת מחיר תרגום מרחוק**, **נספח מס' 13**, בהתאם להצעת המציע, במקור ובהעתק. כל עמוד יוחתם בחותמת המציע וחתימת מורשי החתימה שלו (כפי שהוצהר בנספח מס' 5).

9.5 המציע נדרש להגיש הצעה אחת הנותנת מענה לכל אחד מסלי השירותים באמצעות תרגום עוקב ו/או הצעה נוספת הנותנת מענה לכל אחד ואחד מסלי השירותים באמצעות תרגום "מרחוק". על הצעה באמצעות תרגום "מרחוק" לכלול את כל הנדרש מאת המציע על מנת לספק שירות מסוג זה, כולל פירוט כל התשתית הטכנולוגית הנדרשת וכל ציוד החומרה והתוכנה הנדרש למתן שירות כזה וכל פרט אחר לשימוש בשירות מסוג זה בפירוט הרב ביותר.

ויובהר כי פרט שיחסר בהצעת המציע לאספקת סלי השירותים באמצעות תרגום מרחוק ויידרש לצורך אספקת סלי שירותים אלה, יושלם על ידו בעת אספקת סלי השירותים באמצעות תרגום מרחוק.

חברת מכרז זאת כוללת את התנאים הכלליים של המכרז, את אופן הגשת ההצעות למכרז ואת הדרך לבחירת הזוכה במכרז. על המציעים לקרוא בעיון חוברת מכרז זאת. הצעות שלא לפי תנאי המכרז- עשויות להיפסל. יודגש כי לא תשמענה טענות כלשהן כאילו לא ידע מי מהמציעים את תנאי המכרז או כי לא הבין אותם כראוי.

## **10. אופן בחירת הזוכה ואופן בחירת הספק החלופי, במידה וייבחר**

### **10.1 בחירת זוכה וספק חלופי עבור אספקת שירותי תרגום עוקב**

#### **שלב ראשון – בדיקת תנאי סף**

ההצעות תיבדקנה לצורך קביעת עמידתן בתנאים המוקדמים להשתתפות במכרז (תנאי סף). במידה והמציע לא יעמוד בתנאים אלו, תפסל הצעתו ולא תעבור להבחן בשלב הבא.

#### **שלב שני – בדיקת איכות**

1. הצעות שתעבורנה את השלב הראשון, תיבדקנה בשלב השני - בדיקת איכות וזאת על פי המרכיבים הבאים:

א. יכולותיו של המציע וכישוריו לביצוע השירותים המבוקשים נשוא מכרז זה (25%). הערכת האיכות במרכיב זה תהיה כדלקמן:

סעיף הערכה	משקל/ציון באחוזים
התרשמות כללית	25

ב. ניסיון, מוניטין ולקוחות – התרשמות כללית מניסיונו המקצועי של המציע, לקוחות והמלצות ופרויקטים בעלי היקף שירותים הגדול מ – 50 אלף ₪ כל אחד, אותם ביצע המציע באספקת השירותים המבוקשים בשנתיים האחרונות (25%). הערכת האיכות במרכיב זה תהיה כדלקמן:

סעיף הערכה	משקל/ציון באחוזים
התרשמות כללית מניסיונו המקצועי של המציע, לקוחות והמלצות אחד עד שניים פרויקטים בעלות של 50 אלף ₪ ומעלה כל אחד	10
שלושה עד ארבעה פרויקטים בעלות של 50 אלף ₪ ומעלה כל אחד	10
מעל ארבעה פרויקטים בעלות של 50 אלף ₪ ומעלה כל אחד	15

ג. מצבת כוח האדם המקצועי המוצע על ידי המציע – כישורים ויכולות, ידע בשפות ושנות הניסיון (15%). לצורך הערכה יכול ויידרשו הממונה ו/או המתרגמים לעבור ראיון אישי שייערך בפני נציגי עורך המכרז ו/או המזמין. הערכת האיכות במרכיב זה תהיה כדלקמן:

סעיף הערכה	משקל/ציון באחוזים
התרשמות כללית (במידה ולא יתקיים ראיון אישי)	10 (15)
ראיון אישי בפני נציגי עורך המכרז ו/או המזמין (במידה ויתקיים)	5

ד. תכנית עבודה – כמפורט בסעיף 6.5 לעיל (35%). הערכת האיכות במרכיב זה תהיה כדלקמן:

סעיף הערכה	משקל/ציון באחוזים
התרשמות כללית	35

2. ציון האיכות המרבי הוא 100%.
3. כל הצעה שתקבל ציון 70% לפחות תעבור לשלב השלישי – בדיקת מחיר.
4. היה ורק הצעה אחת תעבור את הציון 70%, אזי לשלב השלישי תעבור גם ההצעה השנייה הטובה ביותר בבדיקת האיכות.
5. היה ואף הצעה לא עברה את הציון 70%, תהא ועדת המכרזים רשאית להעביר לשלב השלישי את שתי ההצעות הטובות ביותר בבדיקת האיכות.

## שלב שלישי – בדיקת מחיר

1. בהתאם להצעת המחיר תרגום עוקב, כמפורט בנספח מס' 12, ייערך חישוב המחיר המשוקלל באופן הבא:

סכום המכפלות של המחיר ללא מע"מ לשעת תרגום עוקב לסל שירותים מסוים במשקלו היחסי של סל שירותים זה.

המשקל היחסי של כל סל שירותים יהא כדלקמן:

משקל יחסי באחוזים	סל שירותים
30	סל שירותים 1
15	סל שירותים 2
20	סל שירותים 3
25	סל שירותים 4
10	סל שירותים 5

2. ההצעה בעלת המחיר המשוקלל הנמוך ביותר היא ההצעה הזוכה.

ועדת המכרזים תבחר בהצעה בעלת המחיר המשוקלל הנמוך ביותר כהצעה הזוכה.

וועדת המכרזים אינה מתחייבת לבחור בהצעה הזולה ביותר או בכל הצעה שהיא.

ויובהר כי מאחר וכל מציע רשאי להגיש שתי הצעות נפרדות; האחת לאספקת סלי השירותים באמצעות תרגום עוקב והשנייה לאספקת סלי השירותים באמצעות תרגום "מרחוק", ייתכן וייבחר מציע שיספק את סלי השירותים באמצעות תרגום עוקב ותרגום "מרחוק" וייתכן וייבחר מציע שיספק את סלי השירותים באמצעות תרגום עוקב ומציע אחר שיספק את סלי השירותים באמצעות תרגום "מרחוק".

ועדת המכרזים תבחר עבור כל סלי השירותים במציע אשר הצעתו דורגה במקום השני בדירוג המציעים במכרז כספק חלופי, וזאת במחיר אשר הוצע על ידי אותו מציע.

בתקופת הניסיון יהיה רשאי עורך המכרז, על פי שיקול דעתו הבלעדי, להתקשר עם הספק החלופי בהתאם לתנאי המכרז, להסכם ההתקשרות ובהתאם להצעתו של הספק החלופי במקום ההתקשרות עם הזוכה, וזאת במידה והזוכה לא יעמוד בדרישות המכרז או שיקיימן בחוסר תום לב. יודגש כי כתב הערבות שיוגש על ידי המציע אשר יוכרז כספק חלופי יוחזר לספק החלופי עם פקיעת תוקף הערבות.

## 10.2 בחירת זוכה וספק חלופי עבור אספקת שירותי תרגום מרחוק

### שלב ראשון – בדיקת תנאי סף

ההצעות תיבדקנה לצורך קביעת עמידתן בתנאים המוקדמים להשתתפות במכרז (תנאי סף). במידה והמזיע לא יעמוד בתנאים אלו, תפסל הצעתו ולא תעבור להבחן בשלב הבא.

### שלב שני – בדיקת איכות

1. הצעות שתעבורנה את השלב הראשון, תיבדקנה בשלב השני - בדיקת איכות וזאת על פי המרכיבים הבאים:

א. יכולותיו של המזיע וכישוריו לביצוע השירותים המבוקשים נשוא מכרז זה (20%). הערכת האיכות במרכיב זה תהיה כדלקמן:

סעיף הערכה	משקל/ציון באחוזים
התרשמות כללית	20

ב. ניסיון, מוניטין ולקוחות – התרשמות כללית מניסיונו המקצועי של המזיע, לקוחות והמלצות ופרויקטים בעלי היקף שירותים הגדול מ – 25 אלף ₪ כל אחד, אותם ביצע המזיע באספקת השירותים המבוקשים בשנתיים האחרונות (20%). הערכת האיכות במרכיב זה תהיה כדלקמן:

סעיף הערכה	משקל/ציון באחוזים
התרשמות כללית מניסיונו המקצועי של המזיע, לקוחות והמלצות	5
אחד עד שניים פרויקטים בעלות של 25 אלף ₪ ומעלה כל אחד	10
שלושה פרויקטים ומעלה בעלות של 25 אלף ₪ ומעלה כל אחד	15

ג. מצבת כוח האדם המקצועי המוצע על ידי המזיע – כישורים ויכולות, ידע בשפות ושנות הניסיון (10%). לצורך הערכה יכול ויידרשו הממונה ו/או המתרגמים לעבור ראיון אישי שייערך בפני נציגי עורך המכרז ו/או המזמין. הערכת האיכות במרכיב זה תהיה כדלקמן:

סעיף הערכה	משקל/ציון באחוזים
התרשמות כללית (במידה ולא יתקיים ראיין אישי)	5 (10)
ראיין אישי בפני נציגי עורך המכרז ו/או המזמין (במידה ויתקיים)	5

ד. תכנית עבודה – כמפורט בסעיף 7.5 לעיל (30%). הערכת האיכות במרכיב זה תהיה כדלקמן:

סעיף הערכה	משקל/ציון באחוזים
התרשמות כללית	30

ה. מפרט טכני - התשתית הטכנולוגית הנדרשת, ציוד החומרה ותוכנה הנדרש לרבות אבטחת המידע למתן שירות כזה וכל פרט אחר לשימוש בשירות מסוג זה (20%). לצורך הערכה יכול ויידרש המציע לבצע הצגת תכלית למתן שירות של תרגום מרחוק באמצעות התשתית הטכנולוגית, ציוד החומרה והתוכנה ואבטחת המידע המוצעים על ידו. הצגת תכלית זאת, במידה ותתקיים, תיערך בפני נציגי עורך המכרז ו/או המזמין.

סעיף הערכה	משקל/ציון באחוזים
התרשמות כללית (במידה ולא תתקיים הצגת תכלית)	10 (20)
הצגת תכלית בפני נציגי עורך המכרז ו/או המזמין (במידה ותתקיים)	10

2. ציון האיכות המרבי הוא 100%.
3. כל הצעה שתקבל ציון 70% לפחות תעבור לשלב השלישי – בדיקת מחיר.
4. היה ורק הצעה אחת תעבור את הציון 70%, אזי לשלב השלישי תעבור גם ההצעה השנייה הטובה ביותר בבדיקת האיכות.
5. היה ואף הצעה לא עברה את הציון 70%, תהא ועדת המכרזים רשאית להעביר לשלב השלישי את שתי ההצעות הטובות ביותר בבדיקת האיכות.

### שלב שלישי – בדיקת מחיר

1. בהתאם להצעת המחיר תרגום מרחוק, כמפורט בנספח מס' 13, ייערך חישוב באופן הבא:

א. סלי השירותים - המחיר המשוקלל של סלי השירותים יחושב כסכום המכפלות של המחיר ללא מע"מ לשעת תרגום מרחוק לסל שירותים מסוים במשקלו היחסי של סל שירותים זה.

המשקל היחסי של כל סל שירותים יהא כדלקמן:

משקל יחסי באחוזים	סל שירותים
25	סל שירותים 1
10	סל שירותים 2
15	סל שירותים 3
20	סל שירותים 4
10	סל שירותים 5
80	סה"כ משקל יחסי באחוזים

סכום המכפלות כמצוין לעיל יהווה 80% מהצעת המחיר של המציע.

מציע שהמחיר המשוקלל של סלי השירותים בהצעתו הוא הנמוך ביותר יקבל את הציון 80 וציון שאר המציעים יהיה ציון יחסי בהתאם אליו.

ב. ציוד במפרט הטכני – העלות הכוללת של הציוד במפרט הטכני תחושב כסכום העלויות של כל המרכיבים בהצעת המציע. הסכום יחושב לפי עלות ליחידה אחת בלבד.

מרכיב עלות הציוד במפרט הטכני יהווה את יתרת 20% מהצעת המחיר של המציע. מציע שהצעתו היא הנמוכה ביותר יקבל את הציון 20 וציון שאר המציעים יהיה ציון יחסי בהתאם אליו.

להלן העלות המקסימאלית של ציוד בסיסי במפרט הטכני:

עלות מקסימאלית ליחידה בש"ח (ללא מע"מ)	הציוד הנדרש - תיאור
170	ממיר וידאו אנלוגי/דיגיטאלי כולל מצלמת CCD + סטנד ומיקרופון
1470	אוזניה + מיקרופון מדונה + מצלמה
840	תוכנת ניהול צפייה ובקרה
420	נתב ADSL
2100	נתב אם שני ממשקי תמסורת

ויובהר כי במידה וקיים מכרז מרכזי בתוקף עבור פרט כלשהו הנדרש לשימוש בשירות תרגום מרחוק מחויב המשרד המזמין לרכוש אותו בהתאם לכללים האמורים באותו מכרז ואין באפשרותו לרכוש אותו מהזוכה.

לפיכך יובהר כי אין הכרח לקניית התשתית הטכנולוגית, ציוד החומרה והתוכנה ואבטחת המידע מהזוכה. המזמין יכול לרכוש את הציוד הנדרש באופן עצמאי. לכן נדרש הזוכה להגדיר רמת מינימום של התשתית הטכנולוגית, ציוד החומרה והתוכנה ואבטחת המידע הנדרשת לצורך הפעלתם התקינה.

2. סכום שני הציונים הניתנים לסלי השירותים ולציוד במפרט הטכני יהווה את הציון שיינתן למציע.

3. ועדת המכרזים תבחר בהצעה בעלת הציון הגבוה ביותר כהצעה הזוכה.

עם זאת יובהר כי וועדת המכרזים רשאית שלא לבחור באף הצעה, גם לא בהצעה בעלת הציון הגבוה ביותר או בכל הצעה שהיא.

ויובהר כי מאחר וכל מציע רשאי להגיש שתי הצעות נפרדות; האחת לאספקת סלי השירותים באמצעות תרגום עוקב והשנייה לאספקת סלי השירותים באמצעות תרגום "מרחוק", ייתכן וייבחר מציע שיספק את סלי השירותים באמצעות תרגום עוקב ותרגום "מרחוק" וייתכן וייבחר מציע שיספק את סלי השירותים באמצעות תרגום עוקב ומציע אחר שיספק את סלי השירותים באמצעות תרגום "מרחוק".

ועדת המכרזים תבחר עבור כל סלי השירותים במציע אשר הצעתו דורגה במקום השני בדירוג המציעים במכרז, כספק חלופי, וזאת במחיר אשר הוצע על ידי אותו מציע.

בתקופת הניסיון יהיה רשאי עורך המכרז, על פי שיקול דעתו הבלעדי, להתקשר עם הספק החלופי בהתאם לתנאי המכרז, להסכם ההתקשרות ובהתאם להצעתו של הספק החלופי במקום ההתקשרות עם הזוכה, וזאת במידה והזוכה לא יעמוד בדרישות המכרז או שיקיימן בחוסר תום לב. יודגש כי כתב הערבות שיוגש על ידי המציע אשר יוכרז כספק חלופי יוחזר לספק החלופי עם פקיעת תוקף הערבות.

## **11. התחייבויות ואישורים שיידרשו מהזוכה בגין זכייה במכרז**

11.1 עם קבלת ההודעה על הזכייה ימציא הזוכה את המסמכים הבאים :

1. ערבות אוטונומית ובלתי מותנית תוך 7 (שבעה) ימים בגובה 100,000 ₪ (במילים: מאה אלף שקלים חדשים) לפקודת החשב הכללי, בתוקף למשך 26 חודשים ממועד החתימה על הסכם ההתקשרות (להלן: "ערבות הביצוע").

ערבות הביצוע תהיה צמודה בשיעור של 100% למדד המחירים לצרכן. המדד הבסיסי הוא המדד הידוע בחודש שבו חל המועד האחרון להגשת הצעות.

ערבות הביצוע תהיה ערבות בנקאית או של חברת ביטוח ישראלית שברשותה רישיון לעסוק בביטוח על-פי חוק הפיקוח על שירותים פיננסיים (ביטוח), התשמ"א - 1981.

ערבות הביצוע תחליף את ערבות ההצעה המפורטת בסעיף 5.1 לעיל.

למען הסר ספק, יובהר בזאת, כי במידה ויחליט עורך המכרז להאריך את תקופת ההתקשרות, יוארך תוקף ערבות הביצוע בהתאם, עד ל- 60 יום לאחר תום תקופת ההתקשרות הנוספת.

עורך המכרז רשאי לחלט את ערבות הביצוע במקרה שהזוכה לא יעמוד בהתחייבויותיו בהתאם להצעתו, לתנאי המכרז ולהסכם ההתקשרות.

### **נוסח מחייב של ערבות הביצוע – רצ"ב נספח 14.**

2. טופס הצהרה בגין זכייתו כמפורט בנספח מס' 15.

3. הסכם ההתקשרות המצורף בזאת כנספח מס' 20 לחוברת המכרז חתום, בשינויים המתחייבים מזכייתו של הזוכה.

11.2 הזוכה יתחיל בפועל ובאופן מלא במתן השירותים המבוקשים, לא יאוחר מ- 15 ימי עבודה ממועד החתימה על ההסכם.

11.3 הזוכה מתחייב כי לכל אורך תקופת ההתקשרות ולכל אורך תקופת ההתקשרות הנוספת יועסק על ידו, בין אם זה עובד שלו או עובד של קבלן משנה איתו הוא עובד לצורך מילוי דרישות המכרז, לפחות מתרגם אחד בכל אחת מהשפות הכלולות בסלי השירותים המפורטים בסעיף 1.4 לעיל.

11.4 הזוכה מתחייב לספק למזמין כל תשתית טכנולוגית ו/או ציוד חומרה ו/או תוכנה ו/או אבטחת מידע הנדרש למימוש שירותי התרגום מרחוק, בדרך של החכרה תפעולית ("ליסינג") וזאת עד 15 ימי עבודה מדרישה זאת. במידה ותתבצע החכרה תפעולית ("ליסינג") על ידי המזמין, האחריות הכוללת לתקינות ולתפעול התשתית הטכנולוגית, ציוד החומרה והתוכנה ואבטחת המידע תהיה על הזוכה. במידה והתשתית הטכנולוגית, ציוד החומרה והתוכנה ואבטחת המידע, חלקם או כולם, נמצאים ברשות המזמין, יבדוק הזוכה את עמידותם בדרישות המינימום של המפרט הטכני ולאחר אישורו על כך, יהיה מחויב הזוכה לעשות בהם שימוש והאחריות הכוללת לתקינות

ולתפעול התשתית הטכנולוגית, ציוד החומרה והתוכנה ואבטחת המידע תהיה על הזוכה.

ויובהר כי העמדת התשתית הטכנולוגית הנדרשת וכל ציוד החומרה והתוכנה הנדרש לרבות אבטחת מידע למתן שירות של תרגום מרחוק וכל פרט אחר לשימוש בשירות מסוג זה באתר הזוכה ותפעולם התקין הינם באחריות הזוכה בלבד ועל חשבונו.

11.5 הזוכה מתחייב לעמוד בדרישות אבטחת המידע כפי שיימסרו לו על ידי מנהלי מערכות המידע ו/או קציני הביטחון ו/או כל גורם אחר המוסמך מטעם המשרד המזמין בקיום דרישות אלו.

11.6 לזוכה תהיה אחריות כוללת למתן השירותים המבוקשים, כולל אחריות על עובדיו ועל קבלני משנה ועובדיהם. בנוסף, תהיה אחריות ישירה של קבלני המשנה כלפי עורך המכרז והם יהיו חייבים ביחד ולחוד כלפי עורך המכרז. על החלפת אחד או יותר מבין קבלני המשנה איתם עובד הזוכה ושעליהם הצהיר כמפורט בסעיף 5.1 לעיל נדרשת הסכמת עורך המכרז מראש ובכתב.

11.7 הזוכה מתחייב למסור לקציני הביטחון של משרדי הממשלה המזמינים, לפי בקשתם, כל פרט לגבי כל עובד אשר מגיע לאתרי המשרדים המזמינים לשם אספקת השירותים המבוקשים. בנוסף, מתחייב הזוכה לקיים את כל ההוראות שיימסרו לו על ידי קציני הביטחון. המשרד המזמין רשאי למנוע כניסתו של עובד לשטח המשרד המזמין מכל סיבה שהיא. במשרדים ו/או באתרים ביטחוניים בהם יידרש הזוכה להעמיד עובדים בעלי סיווג בטחוני גבוה, יבצע המזמין את תהליך האישור הביטחוני לשלושה עובדים ראשוניים שיוצמדו לאותם משרדים. בכל מקרה שיוחלף עובד אחד או יותר, הזוכה מתחייב שהחלפת אחד או יותר מעובדים אלה תחייב אותו במימון עלות בדיקה נוספת.

## **12. מימוש השירותים המבוקשים**

### **12.1 הזמנת השירותים המבוקשים**

12.1.1 הזוכה יעמיד מטעמו נציג (להלן: "נציג הזוכה"), אחד או יותר, לצורך קבלת ההזמנות אשר יישלחו אליו בדואר, בפקס או בדואר אלקטרוני למרכז ההזמנות והשירות שיעמיד לרשות משרדי הממשלה. מרכז זה יהיה פתוח בכל שעות פעילות משרדי הממשלה קרי בימים א' עד ה' בין השעות 7:00 ל- 20:00. הזוכה יעמיד לרשות המשרדים המזמינים קו טלפון לפניות המזמינים וידאג כי נציג הזוכה ייתן מענה טלפוני בימים ובשעות המפורטים בסעיף זה, ובין היתר, לזמני ההגעה של המתרגמים ונציגי הזוכה, אישור קבלת ההזמנות, דיווח על פגמים ו/או תקלות וכדומה.

זמן ההמתנה המקסימאלי למענה אנושי בשעות פעילות מרכז ההזמנות והשירות לא יעלה על 60 שניות.

12.1.2 הזמנת השירותים המבוקשים תעשה על ידי כל משרד בהתאם לצרכיו מעת לעת. לכל משרד יכול שיהא גורם מזמין אחד או יותר הכל על פי הנחיות המורשים במשרד. הזוכה מתחייב לספק את השירותים המבוקשים לכל אתרי המשרד על פי הנחיותיו של המזמין ובתיאום עימו.

12.1.3 השירותים המבוקשים יסופקו בכל מקום שיידרש על ידי המשרדים המזמינים בכל רחבי שטחי מדינת ישראל, לרבות אזור יהודה ושומרון והכל על פי צרכיהם ותקציביהם של המשרדים המזמינים. הזמנת השירותים המבוקשים תיעשה על גבי טופס הזמנת שירותי תרגום (נספח מס' 16) מאושר על ידי הגורם המוסמך במשרד המזמין שבו יירשמו הפרטים הנדרשים לאספקת השירותים המבוקשים המוזמנים על ידו.

## **12.2 אופן ביצוע העבודה**

12.2.1 אספקת השירותים המבוקשים תבוצע על ידי מתרגמים אשר הינם בעלי ניסיון של לפחות שנה במתן השירותים המבוקשים נשוא מכרז זה ורמת ידיעתם את השפה הינה ברמת שפת אם.

12.2.2 במקרים בהם ימצאו תקלות רבות במתן השירותים המבוקשים, לדעת עורך המכרז ו/או המזמין, יידרש הזוכה להחליף מיידית את המתרגם/המתרגמים מטעמו.

לא החליף הזוכה את המתרגם/המתרגמים מטעמו או לא סיפק מתרגם/מתרגמים לפי דרישת עורך המכרז ו/או המזמין, רשאי עורך המכרז לפנות לגופים אחרים לצורך קבלת השירותים המבוקשים. במקרה זה רשאי עורך המכרז ו/או המזמין לחייב את הזוכה בתשלום מלוא ההוצאות והנזקים שייגרמו לו כתוצאה מכך.

12.2.3 זוכה שנבחר לספק שירותי תרגום מרחוק מתחייב לעמוד בזמני התגובה הבאים לקריאות שרות עבור תשתית טכנולוגית ו/או ציוד חומרה ו/או תוכנה ו/או אבטחת מידע ו/או כל פרט אחר שסופק על ידו או אושר על ידו כמפורט בסעיף 11.4:

א. לתקלה – במידה והתקבלה קריאת שירות במרכז ההזמנות והשירות עד לשעה 12:00 בבוקר יגיע טכנאי מטעם הזוכה באותו יום עד השעה 18:00. אם התקבלה קריאת השירות במרכז ההזמנות והשירות לאחר 12:00 בבוקר יגיע טכנאי מטעם הזוכה למחרת עד השעה 10:00 בבוקר.

ב. ניתן יהיה לשגר הודעה בפקס / בדוא"ל על תקלה למרכז ההזמנות והשירות לאחר שעות פעילות משרדי הממשלה המפורטות בסעיף 12.1.1. הודעה שתישלח לפקס / בדוא"ל כמוה כהודעה אשר נמסרה לזוכה בבוקר של יום העבודה הבא לפני השעה 12:00.

#### 12.2.4 הזוכה יפעל ברציפות לפתרון התקלה לשביעות רצון המזמין.

א. במקרה של תקלה שתיקונה לא יסתיים ביום הגעת טכנאי מטעם הזוכה, יסופק, זמנית, באותו יום, ציוד המחליף באופן זמני או קבוע את הציוד התקול, להלן: "ציוד חלופי", ללא עלות נוספת, המתאים לתפעול מלא ותקין של שירותי תרגום מרחוק.

ב. במקרה של תקלה שתיקונה לא יסתיים תוך 15 ימי עבודה מיום הגעת טכנאי מטעם הזוכה, יוחלף הציוד, בתום 15 ימי עבודה אלו, ללא עלות נוספת, באופן קבוע, בציוד חלופי שרמתו מבחינה טכנולוגית שווה או עולה על רמת הציוד שהוחלף ואשר מתאים לספק שירותי תרגום מרחוק באופן מלא ותקין.

#### 12.2.5 הממונה אשר ייבחר לתפקיד, ייתן מענה לכל הפחות לדרישות המפורטות להלן:

א. יהיה זמין בימים ובשעות הפעילות של המשרדים המזמינים לאספקת השירותים המבוקשים ולצורך כך יידרש לשאת מכשיר פלאפון ואיתורית. כמו כן יהא זמין בכל עת מעבר לימים ולשעות הפעילות של המשרדים המזמינים כמפורט בסעיף 12.1.1 (כולל ערבי שבת, שבת, מוצאי שבת, ערבי חג ורג) לקריאתו של המשרד המזמין לצורך קבלת השירותים המבוקשים.

זמן ההמתנה המקסימאלי למענה של הממונה בימים ובשעות הפעילות של המשרדים ובכל עת מעבר לימים ושעות פעילות אלו, לא יעלה על 60 שניות.

ב. ידאג לריכוז הזמנות השירותים המבוקשים וכן לתכנון, ארגון ושיבוץ המתרגמים כנדרש בכל אתרי המזמין.

ג. יהיה מופקד על צוות המתרגמים הנקראים למתן השירותים המבוקשים בכל אתרי המזמין ובכלל זה יוודא את התייצבותם של המתרגמים בזמן, יפקח על דרך הופעתם של המתרגמים לעבודה ועל אופן התנהגותם בין כותלי אתרי המזמין וינחה כל מתרגם חדש לגבי כללים אלו ואחרים הקשורים בביצוע השירותים המבוקשים.

ד. יעבוד בתאום עם נציגי המזמין או גורם אחר שיקבע על ידי עורך המכרז/המזמין, בכל בעיה/תקלה במתן השירותים המבוקשים ובין היתר לגבי כישוריו ויכולותיו של המתרגם, איכות התרגום, אי הגעתו של המתרגם, וכל בעיה אחרת הקשורה באי אספקת השירותים המבוקשים בהתאם לדרישות המכרז.

#### 12.2.6 לכל פניה אל הממונה בבעיה/תקלה במתן השירותים המבוקשים, אם בצורה ישירה או בצורה עקיפה דרך נציג הזוכה

במרכז ההזמנות והשירות, יינתן פתרון לשביעות רצונו של המשרד המזמין, תוך שעה מקבלת ההודעה על הבעיה/תקלה, אצל הממונה או אצל נציג הזוכה במרכז ההזמנות והשירות, בין אם בימים ובשעות פעילות המשרדים המזמינים ובין אם מעבר לימים ושעות פעילות אלו.

12.2.7 על החלפה של הממונה יידרש אישור עורך המכרז/המזמין בכתב ומראש.

### **12.3 אספקת השירותים המבוקשים**

12.3.1 השירותים המבוקשים יינתנו בימים א' עד ה' בין השעה 07:00 לבין השעה 20:00. השירותים המבוקשים יידרשו לעיתים בשעות שהן מעבר לשעות שצוינו לעיל, ובימי שישי ושבת, ערבי חג וחג ובתקופות חול המועד. במקרים אלה יסופקו השירותים המבוקשים באותם כללים המפורטים לעיל והתעריף יהא כפי שמצוין בחוק שעות עבודה ומנוחה, התשי"א - 1951.

12.3.2 מרגע קבלת הקריאה של המשרד המזמין אצל נציג הזוכה לביצוע השירותים המבוקשים ידאג הזוכה כי מתרגם מטעמו יגיע בתוך 5 שעות אל אתר המזמין.

### **12.4 הסעה ואבטחה**

12.4.1 הסעת המתרגמים למקום שאליו יבקש המזמין את מתן השירותים המבוקשים, יהיו על חשבון הזוכה ובאחריותו.

12.4.2 עבור הסעת המתרגמים באזור יהודה ושומרון ישולמו לזוכה עלויות אבטחת הרכב בלבד ללא הוצאות ההסעה שידרשו לצורך הסעה באזור זה, זאת כנגד הגשת קבלה מקורית של חברת האבטחה שתלווה את הזוכה או מי מטעמו ועל פי התעריף המקובל על ידי החשב הכללי במשרד האוצר. מודגש כי לפני כל הסעה לאזור יהודה ושומרון יקבל הזוכה אישור בכתב מהמזמין לצורך תשלום עלויות אבטחת הרכב בלבד; לחילופין, אם יודיע המזמין כי הוא דואג בעצמו לאבטחת ההסעה באזור זה, לא יקבל הזוכה תשלום עבור עלויות האבטחה.

### **12.5 דיווח על ביצוע העבודה**

12.5.1 בסיום ביצוע התרגום העוקב ידאג הזוכה כי המתרגם מטעמו ימלא ב – 2 עותקים הצהרה (נספח מס' 17) על גבי טופס "הצהרת מתרגם". המקור יימסר לנציג המזמין וההעתק יועבר עם החשבונית לתשלום.

12.5.2 במידה ומילים ו/או משפטים לא תורגמו, ידאג הזוכה כי המתרגם מטעמו יחתום על טופס "אישור מסירת תרגום שאינו מלא" (נספח מס' 18)

ב – 2 עותקים. המקור יימסר לנציג המזמין והעתק יועבר עם החשבונית לתשלום.

### **13. הגשת חשבונות ודיווחים תקופתיים**

13.1 מחירי השירותים המבוקשים שיאושרו במסגרת מכרז זה יהיו מחירים קבועים וסופיים (למעט מע"מ) ויכללו את כל ההוצאות של הזוכה לצורך אספקת השירותים המבוקשים על פי דרישת המזמין, ובכפוף לעדכון כמפורט בסעיף 14.

13.2 המחיר שישלם המזמין לזוכה תמורת אספקת השירותים המבוקשים הוא המחיר ליחידה ללא מע"מ. מחיר זה הוא מחיר לשעת עבודה של מתרגם בהתאם לסל השירותים אליו שייכת שפת התרגום. עבור ביצוע תרגום בפרק זמן הקטן מהשעה הראשונה יקבל הזוכה תשלום עבור מלוא השעה הראשונה. החל מהשעה השנייה ואילך יקבל הזוכה תשלום עבור החלק היחסי של השעה עבור ביצוע התרגום.

13.3 המזמין ישלם לזוכה תמורת אספקת השירותים המבוקשים, בהתאם להצעת המחיר של הזוכה, על פי חשבון פרופורמה חודשי (נספח מס' 19), שיוגש בחודש העוקב אחרי חודש אספקת השירותים המבוקשים. חשבון הפרופורמה החודשי יכלול את כל פרטי השירותים המבוקשים שסופקו למזמין בחודש שחלף בצרוף: הזמנות שירותי תרגום החתומות על ידי הגורם המוסמך במשרד המזמין, הצהרות המתרגם על ביצוע התרגום החתומות על ידי נציג המזמין, אישורים בדבר תרגום שאינו מלא החתומים על ידי נציג המזמין וכן חשבונית מס כחוק. נציג המשרד המזמין יבדוק ויאשר את חשבון הפרופורמה החודשי ותשלום חשבון הפרופורמה החודשי יתבצע במועד שבין היום ה- 15 והיום ה- 24 לכל חודש (כולל שני ימים אלו), להלן: "מועד התשלום הממשלתי". תאריך התשלום ייקבע בהתאם למועד שבו התקבלה חשבונית המס אצל המשרד המזמין, להלן: "מועד הגשת החשבונית למשרד" עפ"י המפתח הבא:

13.3.1 חשבונית שתוגש למשרדים במחצית הראשונה של כל חודש (בימים 1-15): תשלום בתחילת "מועד התשלום הממשלתי" של החודש העוקב, כלומר ביום העסקים הראשון הבא לאחר ה- 15 לחודש העוקב. במקרה זה יעמדו מספר ימי האשראי על 30-45 ימים ממועד הגשת החשבונית למשרד.

13.3.2 חשבונית שתוגש למשרדים בין התאריכים 16-24 לכל חודש (כולל שני ימים אלו): תשלום בין התאריכים 16-24 של החודש העוקב בהתאמה. במקרה זה יעמדו מספר ימי האשראי על 30 ימים בדיוק ממועד הגשת החשבונית למשרד.

13.3.3 חשבונית שתוגש למשרדים בין התאריכים 25-31 לכל חודש (כולל שני ימים אלו): תשולם ביום ה – 24 לחודש העוקב. במקרה זה יעמדו מספר ימי האשראי על כ – 24-29 ימי אשראי.

13.4 על הזוכה להמציא לעורך המכרז מידי חודש בחודשו, ולא יאוחר מה- 15 לחודש העוקב, או על פי דרישה (לפי המוקדם), דו"ח מפורט לגבי סוגי השירותים המבוקשים, כמויות השירותים המבוקשים ומחיריהם כפי שסופקו על ידו למשרדים המזמינים. הדו"חות יופקו לפי חתכים ומיונים שונים בטבלה שתוכן על ידי עורך המכרז, ותועבר לזוכה לאחר מועד החתימה על הסכם ההתקשרות. הדו"חות יוגשו על גבי דיסקט וישלחו בדואר אלקטרוני לכתובת: yaronst@mof.gov.il בצירוף תדפיס חתום שיישלח לעורך המכרז.

#### **14. עדכון התמורה/חישוב ההצמדה**

14.1 בסעיף זה תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצדם:  
"מדד המחירים לצרכן" – כפי שמפורסם על ידי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה או מי שהוסמך על ידי ממשלת ישראל להחליפה.  
"מדד הבסיס" – הוא המדד הידוע בתום 18 חודשים מהיום האחרון להגשת ההצעות למכרז.  
"מועד הבסיס" – חל 18 חודשים מהיום האחרון להגשת ההצעות במכרז.

14.2 עדכון מחירים במהלך תקופת ההתקשרות, יבוצע באופן מרכזי על ידי עורך המכרז, על פי הנחיות החשב הכללי במשרד האוצר. המחירים יישארו קבועים או ירדו, במשך 18 החודשים הראשונים להתקשרות. מועד תחילת מדידת זמן זה הינו מהמועד האחרון להגשת ההצעות במכרז. לאחר 18 החודשים הראשונים יוצמדו מחירים אלה, מידי 6 חודשים, למדד המחירים לצרכן.

עדכון המדד הראשון יינתן לאחר 6 חודשים ממועד הבסיס. המדד הקובע הוא המדד האחרון הידוע בתום כל 6 חודשים ממועד הבסיס וזאת ביחס לשינוי ממדד הבסיס.

14.3 למרות האמור לעיל, אם במהלך 18 החודשים הראשונים של ההתקשרות יחול שינוי במדד ושיעורו יעלה לכדי 4% ומעלה ממועד קבלת ההצעות, יעודכן המחיר בהתאם לשינוי כאמור, וזאת ביחס למדד שהיה ידוע במועד האחרון לקבלת הצעות.

#### **15. תקופת ההתקשרות**

15.1 תקופת ההתקשרות במכרז תהיה למשך 24 (עשרים וארבעה) חודשים ממועד החתימה על הסכם ההתקשרות (להלן: "תקופת ההתקשרות").

עורך המכרז שומר לעצמו את הזכות, לפי שיקול דעתו הבלעדי, להאריך את משך תקופת ההתקשרות ב – 12 (שנים עשר) חודשים נוספים (להלן: "תקופת ההתקשרות הנוספת"), בתנאים זהים לתנאי ההתקשרות, וזאת בהודעה מוקדמת לזוכה של 30 יום לפני תום מועד תקופת ההתקשרות.

## **16. זכויות עורך המכרז**

- 16.1 עורך המכרז שומר לעצמו את הזכות לפנות למציעים לצורך קבלת הבהרות על הצעותיהם.
- 16.2 עורך המכרז שומר לעצמו את הזכות לפסול על הסף מציע אשר עבד בעבר עם משרד האוצר, החשב הכללי, או עם כל גורם ממשלתי אחר, כספק שירותים ולא עמד בסטנדרטים של השרות הנדרש או בהוראות הדין לעניין זה, או שקיימת לגביו חוות דעת שלילית בכתב או דו"ח ביקורת על טיב עבודתו או על אי עמידתו בהוראות הדין. במקרה מעין זה תינתן למציע זכות טיעון בכתב או בעל-פה, לפי שיקול דעתו של עורך המכרז לפני החלטתו בעניין.
- 16.3 עורך המכרז רשאי שלא להתחשב כלל בהצעה בשל חוסר התייחסות מפורטת לסעיף מסעיפי המכרז, אשר לדעת עורך המכרז מונע הערכת ההצעה כראוי או בשל היותו תנאי סף.
- 16.4 במקרה של חזרה של מציע מההצעה או סירוב זוכה למלא אחר דרישות המכרז או התנהגות שלא בדרך מקובלת או שלא בתום לב, יהיה עורך המכרז רשאי לחלט את הערבות הנמצאת ברשותו.
- 16.5 עורך המכרז רשאי, על פי שיקול דעתו הבלעדי, לבטל את המכרז או לפרסם מכרז חדש. באם יבוטל המכרז לפני בחירת זוכה, הודעה על ביטול המכרז תשלח לכל המציעים אשר הגישו הצעות למכרז.
- במקרה של ביטול, לא יהיה חייב עורך המכרז לפצות את המציעים או כל משתתף אחר במכרז, בכל צורה שהיא.
- 16.6 בהתאם לתקנות חובת מכרזים, התשנ"ג-1993 (להלן: "תקנות חובת המכרזים") מציעים שלא זכו במכרז רשאים לבקש לעיין בהצעה הזוכה. המציע רשאי לציין מראש (בתשובתו לסעיף זה) אילו סעיפים בהצעתו עלולים לחשוף סוד מסחרי או מקצועי שלו. יצוין כי על פי תקנות חובת המכרזים, רשאית ועדת המכרזים שלא להרשות עיון בהצעת הזוכה, בין היתר, אם לדעתה עלול העיון לחשוף סוד מסחרי או מקצועי של הזוכה.
- 16.7 עורך המכרז ו/או נציג מטעמו רשאי בכל עת לבצע ביקורת על מתן השירותים המבוקשים תוך הסתייעות באמצעים ובגורמים כפי שימצא לנכון.

- 16.8 עורך המכרז רשאי יהיה לנהל משא ומתן עם הזוכה בדבר אספקת שירותי תרגום אחרים, במידה ואינם מופיעים באחד מסלי השירותים המבוקשים במכרז זה. במידה והצדדים לא יגיעו להסכמה בעניין, שומר לעצמו עורך המכרז את הזכות לפרסם הליך חדש לגבי אספקת שירותי תרגום אלה.
- 16.9 עורך המכרז רשאי להודיע לזוכה על סיום ההתקשרות לפני תום תקופת ההתקשרות, כמפורט להלן ובהסכם ההתקשרות.
- 16.10 אין באמור בחוברת המכרז בכדי לגרוע או למעט מכל זכות העומדת לעורך המכרז או לוועדת המכרזים על פי חוק חובת המכרזים והתקנות שעל פיו.
- 16.11 מכרז זה הוא קניינו הרוחני של עורך המכרז אשר מוגש למציע לצורך הגשת הצעה בלבד. אין לעשות במכרז שימוש שאינו לצורך הכנת ההצעה.

### **17. אמנת שירות (SLA) ופיצויים מוסכמים**

- 17.1 אמנת השירות היא כלי בידי הזוכה המאפשר ניהול נכון ויעיל של משאביו וכלי בידי עורך המכרז ו/או המזמין, להגדרת מדיניות וסדרי עדיפויות לאספקת השירותים המבוקשים, לאיכות השירותים המבוקשים ולביצוע פיקוח על הזוכה בקיום כל אלה. יוער כי תקלות אשר נגרמות כתוצאה מגורם חיצוני בלתי נשלט לא יחשבו כאי עמידה ביעדי האמנה.
- 17.2 פיצויים מוסכמים – במקרה שהזוכה לא יעמוד באיכות השרות וברמות השרות המוגדרות להלן בטבלה, ייגבו מהזוכה פיצויים מוסכמים כמופיע וכמוסכם בטבלה להלן.
- 17.3 מימוש הפיצויים המוסכמים על ידי עורך המכרז ו/או המזמין ייעשה בדרך של קיזוז מחשבון הפרופורמה החודשי (נספח מס' 19) שעליו יופיעו חתימתו של המאשר מטעם הזוכה וחתימתו של נציג המשרד המזמין.

מרכיב איכות השרות	SLA נדרש	גובה הפיצוי המוסכם
1. עמידה בלוחות הזמנים כמפורט במסמכי המכרז לגבי הגעת המתרגמים לאתר המזמין	סעיף 12.3.2	100 ש"ח לכל שעת איחור בהגעת מתרגם לאתר המזמין על פי תלונות מתועדות של המזמין.
2. מענה אנושי של נציג הזוכה במרכז ההזמנות והשירות תוך 60 שניות, בימים ובשעות הפעילות של משרדי הממשלה, קרי בימים א' – ה' בין השעות 7:00 ל – 20:00.	סעיף 12.1.1	50 ש"ח לכל פעם שלא ניתן מענה אנושי תוך 60 שניות על ידי נציג הזוכה במרכז ההזמנות והשירות בימים ובשעות הפעילות של משרדי הממשלה, קרי בימים א'-ה' בין השעות 7:00 ל – 20:00 על פי תלונות מתועדות של המזמין.
3. מתן מענה תוך 60 שניות של הממונה לפניו המשרדים המזמינים בפלאפון ו/או באיתורית בימים ובשעות הפעילות של המשרדים המזמינים ומעבר לימים ולשעות אלו.	סעיף 12.2.5	100 ש"ח לכל פעם בה הממונה לא ענה תוך 60 שניות לפניו המשרדים המזמינים בימים ובשעות הפעילות של המשרדים המזמינים ומעבר לימים ולשעות אלו על פי תלונות מתועדות של המזמין.

4.	מתן פתרון, לשביעות רצונו של המשרד המזמין, תוך שעה מקבלת ההודעה על הבעיה/תקלה, אצל הממונה או אצל נציג הזוכה במרכז ההזמנות והשירות, בימים ובשעות הפעילות של המשרדים המזמינים ומעבר לימים ושעות אלו.	סעיף 12.2.6	100 ש"ח לכל פעם בה הממונה לא נתן פתרון, לשביעות רצונו של המשרד המזמין, תוך שעה מקבלת ההודעה על הבעיה/תקלה, אצל הממונה או אצל נציג הזוכה במרכז ההזמנות והשירות, בימים ובשעות הפעילות של המשרדים המזמינים ומעבר לימים ושעות אלו, על פי תלונות מתועדות של המזמין.
5.	עמידה בזמני התגובה לתקלה בהתאם לשעת קבלת הקריאה במרכז ההזמנות והשירות.	סעיף 12.2.3	100 ש"ח בגין כל שעת איחור בהגעת טכנאי מטעם הזוכה בהתאם לזמנים המפורטים, על פי תלונות מתועדות של המזמין.
6.	אספקת ציוד חלופי במידה ותיקון תקלה לא יסתיים ביום הגעת טכנאי מטעם הזוכה בהתאם לאמור במסמכי המכרז.	סעיף 12.2.4	200 ש"ח בגין כל יום איחור באספקת ציוד חלופי, על פי תלונות מתועדות של המזמין.
7.	החלפת ציוד תקול, באופן קבוע, במידה ותיקון תקלה לא יסתיים תוך 15 ימי עבודה מיום הגעת טכנאי מטעם הזוכה.	סעיף 12.2.4	200 ש"ח בגין כל יום איחור בהחלפת הציוד התקול, על פי תלונות מתועדות של המזמין.

### 18. הפרות יסודיות להפסקת ההתקשרות

	מרכיב איכות השרות	הפרה יסודית להפסקת ההתקשרות
1	עמידה בלוחות הזמנים כמפורט במסמכי המכרז לגבי הגעת המתרגמים לאתר המזמין	5 פעמים בהם היה איחור בהגעת מתרגם לאתר המזמין.
2	מענה אנושי של נציג הזוכה במרכז ההזמנות והשירות תוך 60 שניות, בימים ובשעות הפעילות של משרדי הממשלה, קרי בימים א' – ה' בין השעות 7:00 – 20:00.	20 פעמים בהם לא ניתן מענה על ידי נציג הזוכה במרכז ההזמנות והשירות תוך 60 שניות, בימים ובשעות הפעילות של משרדי הממשלה, קרי בימים א' – ה' בין השעות 7:00 – 20:00.
3	מתן מענה תוך 60 שניות של הממונה לפניית המשרדים המזמינים בפלאפון ו/או באיתורית בימים ובשעות הפעילות של המשרדים המזמינים ומעבר לימים ולשעות אלו.	20 פעמים בהם הממונה לא ענה תוך 60 שניות לפניית המשרדים המזמינים בפלאפון ו/או באיתורית בימים ובשעות הפעילות של המשרדים המזמינים ומעבר לימים ולשעות אלו.
4.	מתן פתרון, לשביעות רצונו של המשרד המזמין, תוך שעה מקבלת ההודעה על הבעיה/תקלה, אצל הממונה או אצל נציג הזוכה במרכז ההזמנות והשירות, בימים ובשעות הפעילות של המשרדים המזמינים ומעבר לימים ושעות אלו.	20 פעמים בהם לא ניתן פתרון, לשביעות רצונו של המשרד המזמין, תוך שעה מקבלת ההודעה על הבעיה/תקלה, אצל הממונה או אצל נציג הזוכה במרכז ההזמנות והשירות, בימים ובשעות הפעילות של המשרדים המזמינים ומעבר לימים ושעות אלו.
5.	עמידה בזמני התגובה לתקלה בהתאם לשעת קבלת הקריאה במרכז ההזמנות והשירות.	10 פעמים בהם איחר טכנאי מטעם הזוכה בהגעה לקריאת שירות.
6.	אספקת ציוד חלופי במידה ותיקון תקלה לא יסתיים ביום הגעת טכנאי מטעם הזוכה בהתאם לאמור במסמכי המכרז.	10 פעמים בהם איחר טכנאי מטעם הזוכה באספקת ציוד חלופי.
7.	החלפת ציוד תקול, באופן קבוע, במידה ותיקון תקלה לא יסתיים תוך 15 ימי עבודה מיום הגעת טכנאי מטעם הזוכה.	10 פעמים בהם איחר טכנאי מטעם הזוכה בהחלפת ציוד תקול באופן קבוע.

## **19. תנאים להפסקת התקשרות עם הזוכה**

- 19.1 עורך המכרז רשאי לבטל את ההודעה בדבר הזכייה של הזוכה במידה והזוכה לא חתם על הסכם ההתקשרות או לא העמיד ערבות ביצוע כנדרש בסעיף 11.1.
- 19.2 עורך המכרז רשאי להפסיק את ההתקשרות עם הזוכה במידה והזוכה קנים אחד או יותר מן התנאים הבאים, במהלך תקופת ההתקשרות:
1. הוא הפר הפרה יסודית את המוסכם לפי סעיף 18 טבלת "הפרות יסודיות להפסקת ההתקשרות".
  2. הוא אינו מספק את השירותים המבוקשים לסלי השירותים כנדרש במכרז.
- 19.3 מבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, יהיה עורך המכרז רשאי לבטל את זכיייתו של הזוכה בהתראה בכתב של 7 (שבעה) ימים מראש, בהתרחש כל אחד מהמקרים הבאים:
1. אם ימונה כונס נכסים זמני או קבוע לעסקי ו/או לרכוש הזוכה; ויובהר, במקרים המפורטים לעיל על הזוכה להודיע מיידית לעורך המכרז בדבר מינוי כאמור.
  2. אם ימונה מפרק זמני או קבוע לזוכה; ויובהר, במקרים המפורטים לעיל על הזוכה להודיע מיידית לעורך המכרז בדבר מינוי כאמור.
  3. אם יינתן צו הקפאת הליכים לזוכה; ויובהר, במקרה המפורט לעיל על הזוכה להודיע מיידית לעורך המכרז בדבר מתן צו כאמור.
  4. אם הזוכה הפסיק לנהל את עסקיו לתקופה רצופה העולה על 30 יום; ויובהר, במקרה המפורט לעיל על הזוכה להודיע מיידית לעורך המכרז בדבר הפסקה כאמור.
  5. אם הזוכה הסב את ההסכם, כולו או מקצתו, לאחר, בלי הסכמת עורך המכרז מראש ובכתב; ויובהר, במקרה המפורט לעיל על הזוכה להודיע מיידית לעורך המכרז בדבר הסבה כאמור.
  6. אם הזוכה הסתלק מביצוע ההסכם;

## **20. מקום שיפוט ייחודי**

סמכות השיפוט בכל הקשור לתובענות בנושאים ובעניינים הנוגעים למכרז תהיה בבתי המשפט המוסמכים בירושלים.

## **21. נספחים**

- 21.1 נספח מס' 1 – כתב ערבות בגין הגשת הצעה מספק מציע.
- 21.2 נספח מס' 2 – תצהיר העדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ושכר מינימום.
- 21.3 נספח מס' 3 – הצהרה של מציע לעמידה בדרישות תשלומים סוציאליים, שכר מינימום וקיום חוקי העבודה
- 21.4 נספח מס' 4 – אישור רואה חשבון/עורך דין על פרטים אודות המציע.
- 21.5 נספח מס' 5 – הצהרה של מציע בגין הצעתו.
- 21.6 נספח מס' 6 – הצהרת סודיות.
- 21.7 נספח מס' 7 – זכויות הקניין וניגוד אינטרסים.
- 21.8 נספח מס' 8 – פרטי המציע.
- 21.9 נספח מס' 9 – יכולות המציע.
- 21.10 נספח מס' 10 – ניסיון, מוניטין ולקוחות.
- 21.11 נספח מס' 11 – מצבת כוח אדם מקצועי המועסק ע"י המציע.
- 21.12 נספח מס' 12 – הצעת מחיר תרגום עוקב.
- 21.13 נספח מס' 13 – הצעת מחיר תרגום מרחוק .
- 21.14 נספח מס' 14 – כתב ערבות הביצוע בגין זכייה.
- 21.15 נספח מס' 15 – הצהרה של ספק זוכה בגין זכייה.
- 21.16 נספח מס' 16 – טופס הזמנת שירותי תרגום.
- 21.17 נספח מס' 17 – טופס הצהרת מתרגם.
- 21.18 נספח מס' 18 – אישור מסירת תרגום שאינו מלא.
- 21.19 נספח מס' 19 – חשבון פרופורמה חודשי.
- 21.20 נספח מס' 20 – הסכם ההתקשרות.
- 21.21 נספח מס' 21 – מודעה לעיתון.

## נספח 1 - כתב ערבות ההצעה בגין הגשת הצעה מספק מציע

### כתב ערבות

לכבוד  
משרד האוצר  
באמצעות החשב הכללי

הנדון: ערבות מס'

אנו ערבים בזאת כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך של 50,000 ₪ (במילים: חמישים אלף שקלים חדשים), שיוצמד למדד המחירים לצרכן מתאריך 15.2.2007, אשר תדרשו מאת \_\_\_\_\_ (להלן: "החייב") בקשר עם מכרז מרכזי (מממ) – 2007 – 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה.

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 7 ימים מתאריך דרישתכם הראשונה שנשלחה אלינו בכתב, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כלשהי שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם ומבלי לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב.

ערבות זו תהיה בתוקף מתאריך 25.2.2007 עד תאריך 25.6.2007, אא"כ תוארך על פי בקשת החייב או על פי דרישתכם קודם לכן.  
ערבות זו אינה ניתנת להעברה או להסבה.  
דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק/חברת הביטוח שכתובתו:

מספר הבנק ומספר הסניף

שם הבנק/חברת הביטוח

כתובת סניף הבנק/חברת הביטוח

חתימה וחותמת

שם החותם

תאריך

## נספח 2 – תצהיר העדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ושכר מינימום

אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהירי זה בשם \_\_\_\_\_ שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם עורך מכרז מרכזי מספר (מממ) 08-2007 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה. אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

בתצהירי זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים"), אני מאשר/ת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבין/ה אותו.

המציע הינו תאגיד הרשום בישראל.

(סמן X במשבצת המתאימה);

המציע ו"בעל זיקה" אליו לא הורשעו ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן: "מועד ההגשה") מטעם המציע במכרז מרכזי מספר (מממ) – 08 – 2007 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי ממשלה.

המציע או "בעל זיקה" אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום וחלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

המציע או "בעל זיקה" אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום ולא חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

\_\_\_\_\_ תאריך  
\_\_\_\_\_ שם  
\_\_\_\_\_ חתימה וחתמת

### אישור עורך הדין

אני הח"מ, \_\_\_\_\_, עו"ד מאשר/ת כי ביום \_\_\_\_\_ הופיע/ה בפניי במשרדי אשר ברחוב \_\_\_\_\_ בישוב/עיר \_\_\_\_\_ מר/גב' \_\_\_\_\_ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. \_\_\_\_\_ המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהוזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי י/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא י/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

\_\_\_\_\_ תאריך  
\_\_\_\_\_ מספר רישיון עורך דין  
\_\_\_\_\_ חתימה וחתמת עורך דין

### נספח 3 – הצהרה של מציע לעמידה בדרישות תשלומים סוציאליים,

#### שכר מינימום וקיום חוקי העבודה

אנו הח"מ \_\_\_\_\_ מצהירים בזה כי במידה ותוכרז חברתנו כזוכה במכרז מרכזי מס' (מממ) – 2007 – 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה, אנו מתחייבים לעמוד בדרישות התשלומים הסוציאליים ושכר מינימום לעובדים וכן לקיים את חוקי העבודה לגבי העובדים שיועסקו על ידינו, במהלך כל תקופת ההתקשרות.

\_\_\_\_\_ טלפון

\_\_\_\_\_ כתובת

\_\_\_\_\_ חתימה וחותמת

\_\_\_\_\_ שם מלא של מורשה/י חתימה

#### אישור עו"ד

אני הח"מ \_\_\_\_\_, עו"ד, מאשר/ת כי ביום \_\_\_\_\_ הופיעה בפני במשרדי אשר ברחוב \_\_\_\_\_ בישוב / עיר \_\_\_\_\_ מר/ גב' \_\_\_\_\_ שזוהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. \_\_\_\_\_ המוכר/ת לי באופן אישי ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפויה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

\_\_\_\_\_ חתימת עורך דין

\_\_\_\_\_ חותמת ומספר רישיון עורך דין

\_\_\_\_\_ תאריך

נספח 4 – אישור רואה חשבון / עורך דין על פרטים אודות המציע

לכבוד מינהל הרכש הממשלתי

החשב הכללי, משרד האוצר

הנדון: מכרז מרכזי מספר (מממ) - 2007 – 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק  
עבור משרדי הממשלה (להלן: "המכרז").

אני \_\_\_\_\_ מאשר את הפרטים הבאים לגבי המציע למכרז שבנדון:

עו"ד/רו"ח (שם מלא)

0. שם המציע כפי שהוא רשום במרשם: \_\_\_\_\_

1. סוג התאגדות: \_\_\_\_\_

2. תאריך הרישום: \_\_\_\_\_

3. מספר מזהה: \_\_\_\_\_

4. מספר חשבון בנק: \_\_\_\_\_

5. איש הקשר מטעם המציע: \_\_\_\_\_

שם \_\_\_\_\_ כתובת \_\_\_\_\_

טלפון \_\_\_\_\_ פקס \_\_\_\_\_

דוא"ל \_\_\_\_\_

6. פרטי המוסמכים לחתום ולהתחייב בשם המציע ודרישות נוספות כמו חותמת, אם ישנן:

שם \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ דוגמת חתימה \_\_\_\_\_

שם \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ דוגמת חתימה \_\_\_\_\_

הנ"ל מוסמכים להתחייב בשם המציע ביחד / לחוד (יש להקיף בעיגול).

שם רו"ח/עו"ד	כתובת	טלפון
_____	_____	_____
תאריך	חתימה וחותמת (ומ.ר.)	

## נספח 5 – הצהרה של מציע בגין הצעתו

אני/ו \_\_\_\_\_ מצהיר/ים בזה כי:

1. קראתי/נו בעיון רב את מכרז מרכזי מספר (מממ) – 2007 – 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה (להלן: "המכרז") על כל נספחיו. הבנתי/ו את כל סעיפיו ותנאיו ו/או קבלתי/נו הבהרות לגבי כל נושא שבספק;
2. אני/ו מסכים/מים לכל תנאי המכרז ומתחייב/ים למלא את כל דרישות המכרז כמפורט במכרז זה, אשר מספרו (מממ) – 2007 – 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה בדייקנות, ביעילות, במומחיות ובמיומנות, לשביעות רצון עורך המכרז, ובמועדים אשר ייקבעו על ידו, והכול בכפוף להוראות המכרז, ההצעה, הסכם ההתקשרות והנספחים.
3. אני/ו מגיש/ים בזאת את כל המסמכים הנדרשים במכרז.
4. מוגשת בזה הערבות בסך 50,000 ₪ (במילים: חמישים אלף שקלים חדשים) לפקודת מינהל הרכש הממשלתי להבטחת התחייבותי/נו בגין הצעתי/נו במכרז לפי הנוסח המפורט בנספח 1.
5. אני/ו מתחייב/ים להאריך את תוקף הערבות כל אימת שוועדת המכרזים תחליט להאריך את תוקף הערבות.

בכבוד רב,

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת

\_\_\_\_\_  
שם מלא של מורשה/י חתימה

\_\_\_\_\_  
טלפון

\_\_\_\_\_  
כתובת

## נספח 6 – הצהרת סודיות

### התחייבות לשמירת סודיות

שנערכה ונחתמה ב \_\_\_\_\_ ביום \_\_\_\_\_ בחודש \_\_\_\_\_ 2007

על ידי: ת.ז. \_\_\_\_\_ מרח'

**הואיל** והממשלה באמצעות מינהל הרכש הממשלתי מתכוונת להזמין שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה כמפורט במכרז מרכזי מס' (מממ) – 2007 – 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי ממשלה (להלן: "המכרז");

**והואיל** והנני מועסק בקשר לאספקת שירותי תרגום עוקב/תרגום מרחוק למשרדי הממשלה כמפורט במכרז;

**והואיל** והנני עשוי להיחשף לסודות מקצועיים עליהם מעוניינת מדינת ישראל להגן.

**לפיכך הנני מתחייב כלפי מדינת ישראל כדלקמן:**

#### 1. הגדרות

בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:

**"מידע"** - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיו"ב הקשור באספקת השירותים המבוקשים נשוא מכרז זה בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת.

**"סודות מקצועיים"** - כל מידע אשר יגיע לידי בקשר לאספקת השירותים המבוקשים נשוא מכרז זה, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים המבוקשים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר יימסר ע"י מדינת ישראל ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמה.

#### 2. שמירת סודיות

הנני מתחייב לשמור את המידע ו/או הסודות המקצועיים בסודיות מוחלטת ולעשות בהם שימוש אך ורק לצורך אספקת השירותים המבוקשים נשוא מכרז זה. למען הסר ספק, ומבלי לפגוע בכלליות האמור, הנני מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע ו/או הסודות המקצועיים.

הנני מצהיר כי ידוע לי שאי מילוי התחייבויותיי מהווה עבירה לפי פרק ז' (ביטחון המדינה, יחסי חוץ וסודות רשמיים) לחוק העונשין, תשל"ז – 1977. הנני מצהיר כי ידוע לי שהעברת מידע ו/או סודות מקצועיים כאמור, למאן דהו, ללא אישור בכתב מאת מינהל הרכש הממשלתי, עלול להסב למינהל הרכש הממשלתי ולמשרדי הממשלה נזקים כלכליים משמעותיים ביותר.

**ולראיה באתי על החתום:**

## נספח 7 – זכויות הקניין וניגוד אינטרסים

### תצהיר

אני הח"מ \_\_\_\_\_ ת.ז. \_\_\_\_\_ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן/ת תצהיר זה בשם \_\_\_\_\_ שהוא המציע המבקש להתקשר עם עורך מכרז מרכזי מס' (מממ) – 2007 – 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה (להלן – "המציע"). אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

#### 1. (סמן X במשבצת המתאימה)

המציע הוא בעל זכויות הקניין, זכויות הפטנטים, זכויות היוצרים והזכויות האחרות הגלומות בהצעתו (להלן ביחד - "זכויות הקניין"), ולא קיימת מניעה משפטית כל שהיא להגיש הצעתו ולהתקשר לפיה עם עורך המכרז כמפורט במכרז.

זכויות הקניין או זכויות כלשהן ביחס להצעה הן בידי \_\_\_\_\_ והמציע מורשה לפעול מטעמו לספק את שירותיו.

2. המציע מתחייב לשפות ולפצות את עורך המכרז בגין נזקים כלשהם בשל תביעות צד ג' נגדו כתוצאה מהפרת זכויות קניין כלשהן בשל ההצעה או ההתקשרות של עורך המכרז בעקבות השימוש בשירותים הכלולים בהצעתו.

3. למיטב ידיעתי אין בהגשת ההצעה על פי המכרז משום ניגוד אינטרסים עסקי או אישי, שלי או של עובדי החברה המעורבים בהצעה ובביצועה.

זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

_____	_____	_____
חתימה וחתמת	שם	תאריך
	<b><u>אישור עורך הדין</u></b>	

אני הח"מ \_\_\_\_\_, עו"ד מאשר/ת כי ביום \_\_\_\_\_ הופיע/ה בפני במשרדי אשר ברחוב \_\_\_\_\_ בישוב/עיר \_\_\_\_\_ מר/גב' \_\_\_\_\_ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. \_\_\_\_\_ המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
חתימה וחותמת	מספר רישיון	תאריך

## נספח 8 – פרטי המציע

שם הספק (תאגיד או יחיד): \_\_\_\_\_  
מס' תעודת זהות/תאגיד: \_\_\_\_\_  
כתובת: \_\_\_\_\_  
טלפון: \_\_\_\_\_  
פקס: \_\_\_\_\_  
דוא"ל: \_\_\_\_\_  
שם מנהל התאגיד: \_\_\_\_\_  
נציג/איש קשר לצורך מכרז זה: \_\_\_\_\_  
שם \_\_\_\_\_  
כתובת: \_\_\_\_\_  
טלפון: \_\_\_\_\_ טלפון נייד: \_\_\_\_\_  
פקס: \_\_\_\_\_





נספח 10 – ניסיון, מוניטין ולקוחות

מס' סידורי	שם הלקוח	לקוח א'	לקוח ב'	לקוח ג'	לקוח ד'	לקוח ה'
1	שם הלקוח					
2	תאור הפרויקט שבוצע					
3	שנת ביצוע*					
4	היקף השירותים שניתנו (נה)**					
5	איש קשר אצל הלקוח					
6	מס' טלפון					

\*יש לפרט פרויקטים שבוצעו בשנתיים האחרונות.

\*\*יש לפרט פרויקטים שהיקף השירותים שניתן בכל פרויקט גדול מ – 50 אלף ₪ עבור תרגום עוקב ופרויקטים שהיקף השירותים שניתן בכל פרויקט גדול מ – 25 אלף ₪ עבור תרגום מרחוק.

נספח 11 – מצבת כח אדם מקצועי המועסק ע"י המציע

שנות ניסיון בביצוע השירותים המבוקשים	ידע בשפות	מתוכם: עובדים ארעיים	מתוכם: עובדים קבועים	סה"כ עובדים	תפקיד/מקצוע	מס' סידורי
					מתרגם	1
					אחר: (פרט)	2
					אחר: (פרט)	3
					אחר: (פרט)	4
					אחר: (פרט)	5

**נספח 12 – הצעת מחיר תרגום עוקב**

**הצעה למכרז מרכזי מס (מ.מ.מ) – 2007 – 08 לאספקת שירותי תרגום  
עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה**

אני הח"מ, \_\_\_\_\_ מתכבד להגיש בזה הצעה בשמה של \_\_\_\_\_  
לאספקת השירותים המבוקשים נשוא המכרז הנ"ל,  
בהתאם לתנאי המכרז וההסכם.

יש בידינו את כל מסמכי המכרז, הם מוכרים לנו ומובנים לנו היטב, והצעתנו זו נעשית  
לאחר ששקלנו את כל ההשלכות לכך.

אנו מאשרים כי הסכומים המצ"ב הכלולים במסגרת הצעה זו הינם סופיים, בכפוף  
לעדכון על ידי החשב הכללי בהתאם למכרז, וכי לא נבקש לשנותם או להוסיף עליהם.

אנו מקבלים על עצמנו כי במידה ונוכרז כזוכים במכרז נספק את השירותים המבוקשים  
בהתאם לתנאי המכרז וההסכם.

תוקף הצעתנו זו היא עד ליום 25.6.2007.

להלן הצעתנו עפ"י סלי השירותים המופיעים במכרז.

**ולראיה באתי על החתום:**

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת

**נספח 12 – הצעת מחיר תרגום עוקב – המשך**

(5)	(4)	(3)	(2)	(1)
משקל יחסי של סלי שירותים (%)	מחיר יחידה ללא מע"מ (₪)	יחידת מניה	סלי שירותים	מס' סידורי
30		שעת עבודה	תרגום עוקב עבור סל שירותים 1	1
15		שעת עבודה	תרגום עוקב עבור סל שירותים 2	2
20		שעת עבודה	תרגום עוקב עבור סל שירותים 3	3
25		שעת עבודה	תרגום עוקב עבור סל שירותים 4	4
10		שעת עבודה	תרגום עוקב עבור סל שירותים 5	5

**הערות לטבלה :**

1. יש להגיש את הנספח כולל המחיר ליחידה ללא מע"מ (עמודה 4) כשהוא מודפס בצורה ברורה.
2. המחיר הקובע הוא המחיר ליחידה ללא מע"מ. ניתן לציין מחיר עם עד שתי ספרות אחרי הנקודה העשרונית.
3. המחיר המשוקלל ללא מע"מ משמש לצורך בדיקת הצעת המחיר בלבד.
4. השארת משבצת ריקה בהצעת המחיר ו/או נקיבת מספר הצעות מחיר עבור סל שירותים אחד או יותר (עמודה 4) עלולה להביא לפסילת ההצעה.

**ולראיה באתי על החתום :**

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת

## נספח 13 – הצעת מחיר תרגום מרחוק

### הצעה למכרז מרכזי מס (מ.מ.מ) – 2007 – 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה

אני הח"מ, \_\_\_\_\_ מתכבד להגיש בזה הצעה בשמה של  
\_\_\_\_\_ לאספקת השירותים המבוקשים נשוא המכרז הנ"ל, בהתאם  
לתנאי המכרז וההסכם.

יש בידינו את כל מסמכי המכרז, הם מוכרים לנו ומובנים לנו היטב, והצעתנו זו נעשית  
לאחר ששקלנו את כל ההשלכות לכך.

אנו מאשרים כי הסכומים המצ"ב הכלולים במסגרת הצעה זו הינם סופיים, בכפוף  
לעדכונם על ידי החשב הכללי בהתאם למכרז, וכי לא נבקש לשנותם או להוסיף עליהם.

אנו מקבלים על עצמנו כי במידה ונוכרז כזוכים במכרז נספק את השירותים המבוקשים  
בהתאם לתנאי המכרז וההסכם.

תוקף הצעתנו זו היא עד ליום 25.6.2007.

להלן הצעתנו עפ"י סלי השירותים המופיעים במכרז ועבור עלות המפרט הטכני  
לאספקת שירות תרגום מרחוק.

**ולראיה באתי על החתום:**

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת

**נספח 13 – הצעת מחיר תרגום מרחוק – המשך**

(5)	(4)	(3)	(2)	(1)
משקל יחסי של סלי שירותים (%)	מחיר יחידה ללא מע"מ (₪)	יחידת מניה	סלי שירותים	מס' סידורי
25		שעת עבודה	תרגום מרחוק עבור סל שירותים 1	1
10		שעת עבודה	תרגום מרחוק עבור סל שירותים 2	2
15		שעת עבודה	תרגום מרחוק עבור סל שירותים 3	3
20		שעת עבודה	תרגום מרחוק עבור סל שירותים 4	4
10		שעת עבודה	תרגום מרחוק עבור סל שירותים 5	5
80	סה"כ משקל יחסי של סלי השירותים (%) מהצעת המחיר של המציע			

**הערות לטבלה :**

1. יש להגיש את הנספח כולל המחיר ליחידה ללא מע"מ (עמודה 4) כשהוא מודפס בצורה ברורה.
2. המחיר הקובע הוא המחיר ליחידה ללא מע"מ. ניתן לציין מחיר עם עד שתי ספרות אחרי הנקודה העשרונית.
3. המחיר המשוקלל ללא מע"מ משמש לצורך בדיקת הצעת המחיר בלבד.
4. השארת משבצת ריקה בהצעת המחיר ו/או נקיבת מספר הצעות מחיר עבור סל שירותים אחד או יותר (עמודה 4) עלולים להביא לפסילת ההצעה.

**ולראיה באתי על החתום :**

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת

## נספח 13 – הצעת מחיר תרגום מרחוק – המשך

המפרט הטכני לאספקת שירות תרגום מרחוק:

העלות ליחידה בש"ח (ללא מע"מ)	הציוד הנדרש - תיאור
	ממיר וידאו אנלוגי/דיגיטלי כולל מצלמת CCD + סטנד ומיקרופון
	אוזניה + מיקרופון מדונה + מצלמה
	תוכנת ניהול צפייה ובקרה
	נתב ADSL
	נתב אם שני ממשקי תמסורת

הערות לטבלה:

1. סה"כ העלות הכוללת של הציוד במפרט הטכני מהווה 20% מהצעת המחיר של המציע.
2. יש להגיש את הנספח כולל המחיר ליחידה ללא מע"מ כשהוא מודפס בצורה ברורה.
3. הציוד המופיע במפרט הטכני מהווה ציוד בסיסי בלבד וניתן להוסיף או להוריד ממנו בעת הגשת הצעת המחיר עבור המפרט הטכני לאספקת שירות תרגום מרחוק.
4. המחיר הקובע הוא המחיר ליחידה ללא מע"מ. ניתן לציין מחיר עם עד שתי ספרות אחרי הנקודה העשרונית.
5. אי מילוי המפרט הטכני עלול להביא לפסילת ההצעה.

**ולראיה באתי על החתום:**

חתימה וחותמת

## נספח 14 – כתב ערבות הביצוע בגין זכייה

שם הבנק / חברת הביטוח:	
כתובת:	
מספר הטלפון:	
מספר הפקס:	

### כתב ערבות הביצוע למכרז מרכזי מספר – (מ.מ.מ) – 08-2007 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה

לכבוד  
ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל  
באמצעות החשב הכללי

הנדון: ערבות ביצוע מס' \_\_\_\_\_

הננו ערבים בזאת כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך של 100,000 ₪ (במילים: מאה אלף שקלים חדשים), שיוצמד למדד המחירים לצרכן מתאריך \_\_\_\_\_ אשר תדרשו מאת \_\_\_\_\_ (להלן – "החייב"), בקשר עם מכרז מרכזי מספר (מממ) – 08-2007 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה.

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 7 (שבעה) ימים מקבלת דרישתכם הראשונה בכתב, בלי שיהיה עליכם לנמק את דרישתכם או לבססה, מבלי שתידרשו תחילה להסדיר את סילוק הסכום כאמור מאת החייב ומבלי שנטען כל טענת הגנה שתעמוד או שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיובו כלפיכם.

ערבותנו זו תהיה בתוקף מתאריך \_\_\_\_\_ עד \_\_\_\_\_, אלא אם כן תוארך עפ"י בקשת החייב או על פי דרישתכם קודם לכן.

אם נדרש לשלם לכם חלק מסכום הערבות, הרי יתרת הערבות (ההפרש בין הערבות ודרישתכם) תישאר כערבות לכם עד מועד פקיעתה בתאריך הנקוב לעיל, ובהתאם לתנאים לעיל.

ערבות זו הינה אוטונומית, בלתי מוגבלת בתנאים, אינה ניתנת להעברה או להסבה.

דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק/חברת הביטוח שכתובתו:

שם הבנק/חברת הביטוח \_\_\_\_\_ מספר הבנק ומספר הסניף \_\_\_\_\_

כתובת סניף הבנק/חברת הביטוח \_\_\_\_\_

תאריך \_\_\_\_\_ שם מלא \_\_\_\_\_ חתימה וחותמת \_\_\_\_\_

## נספח 15 – הצהרה של ספק זוכה בגין זכייה

אני/ו \_\_\_\_\_ מצהיר/ים בזה כי ;

1. קראתי/נו בעיון רב את מכרז מרכזי מספר (מממ) – 2007 – 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה (להלן: "המכרז") על כל נספחיו, הבנתיו/את כל סעיפיו ותנאיו ו/או קיבלתי/נו הבהרות לגבי כל נושא שבספק ;
2. אני/ו מסכים/מים לכל תנאי המכרז ומתחייב/ים למלא את כל דרישות המכרז כמפורט במכרז זה, אשר מספרו (מממ) – 2007 – 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה בדייקנות, ביעילות, במומחיות ובמימנות, לשביעות רצון עורך המכרז, ובמועדים אשר ייקבעו על ידו, והכל בכפוף להוראות המכרז, ההצעה, הסכם ההתקשרות והנספחים.
3. לא א/נמחה (א/נעביר) לזולת את זכויותיי/נו או חובותיי/נו לפי תנאי המכרז, כולן או חלקן, ללא הסכמה בכתב מראש של עורך המכרז ;
4. מוגשת בזה הערבות בסך של 100,000 ₪ (במילים : מאה אלף שקלים חדשים) לפקודת עורך המכרז להבטחת כל התחייבותיי/נו בגין זכייתנו/נו במכרז.
5. אני/ו מתחייב/ים להאריך את תוקף הערבות כל אימת שוועדת המכרזים תחליט לממש אופציה להארכת תוקפו של המכרז.

בכבוד רב,

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת

\_\_\_\_\_  
שם מלא של מורשה/י חתימה

\_\_\_\_\_  
טלפון

\_\_\_\_\_  
כתובת

נספח 16 – טופס הזמנת שירותי תרגום

תאריך \_\_\_\_\_

אל:

חברת \_\_\_\_\_

**הנדון: הזמנת שירותי תרגום**

בהמשך לזכייתכם במכרז מרכזי מס' (מ.מ.מ) - 2007 - 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה, אודה לקבלת שירות תרגום עפ"י הפרטים הבאים:

א. שם המשרד/היחידה \_\_\_\_\_

ב. התרגום המבוקש (תרגום עוקב/תרגום מרחוק): \_\_\_\_\_

ג. המקום לביצוע התרגום (במקרה של תרגום עוקב): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ד. זמן לביצוע התרגום (תאריך ושעה): \_\_\_\_\_

ה. כתובת: \_\_\_\_\_

ו. השפה הנדרשת לתרגום: \_\_\_\_\_

ז. שם המזמין: \_\_\_\_\_

ח. תפקיד: \_\_\_\_\_

ט. טלפון לבירורים: \_\_\_\_\_

**אישור הגורם המוסמך**

_____	_____	_____
תאריך	חתימה	שם פרטי ומשפחה

נספח 17 – טופס הצהרת מתרגם

תאריך \_\_\_\_\_

לכבוד

\_\_\_\_\_ (שם המשרד/היחידה)

**הנדון: הצהרת מתרגם**

אני הח"מ \_\_\_\_\_ מס' ת.ז. \_\_\_\_\_, לאחר שהוזהרתי כי עליי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר בזאת בכתב כדלקמן:

1. בתאריך \_\_\_\_\_ בין השעות \_\_\_\_\_ ביצעתי תרגום עוקב/מרחוק (מחק את המיותר) משפה \_\_\_\_\_ במשרד \_\_\_\_\_ ביחידה \_\_\_\_\_.

2. ביצעתי את עבודתי בהתאם לנדרש וכל אשר תורגם נעשה כראוי, למיטב הבנתי את השפה.

למעט מה שהוצהר על ידי בטופס אישור מסירת תרגום שאינו מלא כי אין ביכולתי לתרגמו (מחק אם מיותר).

3. חתמתי על טופס הצהרת סודיות וידוע לי כי גילוי כל פרט מתוך החומר שהועבר אליי לאדם שאינו מוסמך לכך מהווה עבירה בגינה אהיה צפוי לעמוד לדין.

**פרטי המתרגם:**

_____	_____	_____
תאריך	חתימה	שם פרטי ומשפחה

**פרטי נציג המזמין:**

_____	_____	_____
תאריך	חתימה	שם פרטי ומשפחה

נספח 18 – אישור מסירת תרגום שאינו מלא

תאריך \_\_\_\_\_

לכבוד

\_\_\_\_\_ (שם המשרד/היחידה)

**הנדון: אישור מסירת תרגום שאינו מלא**

1. אני הח"מ \_\_\_\_\_ מס' ת.ז. \_\_\_\_\_, מאשר בזאת כי בתאריך \_\_\_\_\_ בין השעות \_\_\_\_\_ ביצעתי תרגום עוקב/מרחוק (מחק את המיותר) משפה \_\_\_\_\_ עבור \_\_\_\_\_ (שם המשרד והיחידה).

2. הנני מאשר כי לא בוצע על ידי תרגום במילים ו/או המשפטים הבאים יש לציין את המילים ו/או המשפטים שלא תורגמו ואת הסיבה לאי התרגום):

א. \_\_\_\_\_

ב. \_\_\_\_\_

ג. \_\_\_\_\_

**פרטי המתרגם:**

_____	_____	_____
תאריך	חתימה	שם פרטי ומשפחה

**פרטי נציג המזמין:**

_____	_____	_____
תאריך	חתימה	שם פרטי ומשפחה

## נספח 19 – חשבון פרופורמה חודשי

ריכוז חשבון משרד \_\_\_\_\_ לחודש \_\_\_\_\_ שנה \_\_\_\_\_

מספר חשבון פרופורמה \_\_\_\_\_

עבור תרגום עוקב/מרחוק (מחק את המיותר) – יש לערוך חשבון פרופורמה

נפרד עבור כל אחד מסוגי התרגום

### סל שירותים 1

מס' סידורי	מקום – יחידה/אתר	תאריך	שפה	השעות בהן בוצע התרגום	שעות תרגום	לתשלום ללא מע"מ	הערות
1							
2							
3							
4							
5							
<b>סה"כ שעות שבוצעו בסל שירותים 1</b>							
<b>סה"כ לתשלום ללא מע"מ לסל שירותים 1</b>							

### סל שירותים 2

מס' סידורי	מקום – יחידה/אתר	תאריך	שפה	השעות בהן בוצע התרגום	שעות תרגום	לתשלום ללא מע"מ	הערות
1							
2							
3							
4							
5							
<b>סה"כ שעות שבוצעו בסל שירותים 2</b>							
<b>סה"כ לתשלום ללא מע"מ לסל שירותים 2</b>							

### סל שירותים 3

מס' סידורי	מקום – יחידה/אתר	תאריך	שפה	השעות בהן בוצע התרגום	שעות תרגום	לתשלום ללא מע"מ	הערות
1							
2							
3							
4							
5							
<b>סה"כ שעות שבוצעו בסל שירותים 3</b>							
<b>סה"כ לתשלום ללא מע"מ לסל שירותים 3</b>							

## נספח 19 – חשבון פרופורמה חודשי - המשך

### סל שירותים 4

הערות	לתשלום ללא מע"מ	שעות תרגום	השעות בהן בוצע התרגום	שפה	תאריך	מקום – יחידה/אתר	מס' סידורי
							1
							2
							3
							4
							5
			<b>סה"כ שעות שבוצעו בסל שירותים 4</b>				
			<b>סה"כ לתשלום ללא מע"מ לסל שירותים 4</b>				

### סל שירותים 5

הערות	לתשלום ללא מע"מ	שעות תרגום	השעות בהן בוצע התרגום	שפה	תאריך	מקום – יחידה/אתר	מס' סידורי
							1
							2
							3
							4
							5
			<b>סה"כ שעות שבוצעו בסל שירותים 5</b>				
			<b>סה"כ לתשלום ללא מע"מ לסל שירותים 5</b>				

לתשלום ללא מע"מ עבור חמשת הסלים \_\_\_\_\_ נה.

ניכוי סך כל ה- SLA (לפי דו"ח מצורף) \_\_\_\_\_ נה.

סה"כ לתשלום ללא מע"מ \_\_\_\_\_ נה.

סה"כ לתשלום כולל מע"מ \_\_\_\_\_ נה.

הערות: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

שם המאשר מטעם הספק: \_\_\_\_\_ חתימה וחותמת: \_\_\_\_\_

תאריך: \_\_\_\_\_

נציג המשרד המזמין: \_\_\_\_\_ חתימה וחותמת: \_\_\_\_\_

תאריך: \_\_\_\_\_

## נספח 20 – הסכם ההתקשרות

מכרז מרכזי מספר (מ.מ.מ) – 08 – 2007  
לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי ממשלה

שנתם ביום ..... בחודש ..... לשנת 2007 בירושלים

### ב י ן

ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל המיוצגת על ידי מינהל הרכש הממשלתי באגף  
החשב הכללי במשרד האוצר  
(להלן – "הממשלה")

#### מצד אחד

### ל ב י ן

\_\_\_\_\_  
(להלן – "הספק")

#### מצד שני

הואיל והממשלה מעוניינת ברכישת שירותי תרגום \_\_\_\_\_ (עוקב/מרחוק);

והואיל והממשלה פרסמה מכרז מרכזי מספר (מ.מ.מ) 08 – 2007 לצורך בחירת ספק אחד ולכל היותר שניים לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה (להלן – "המכרז");

והואיל והספק, לאחר שעיין בכל ההנחיות והתנאים במכרז, הגיש הצעתו במכרז;

והואיל ולאחר בדיקה ובחינה של הצעת הספק ובהסתמך על נכונות הצהרותיו ובהתבסס על הנתונים שבהצעתו, הסכימה הממשלה לקבל את הצעת הספק לאספקת שירותי תרגום \_\_\_\_\_ (עוקב/מרחוק) עבור משרדי הממשלה המעוניינים בכך בתנאים המפורטים להלן;

**אי לכך הוצהר, הוסכם והותנה בין הצדדים כדלקמן:**

#### 1. מבוא ונספחים

- א. המבוא להסכם זה ונספחיו, על כל הצהרותיו וקביעותיו, מהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה וייקרא עימו בד בבד.
- ב. להסכם זה מצורף נספח א' – חוברת המכרז לרבות ההבהרות שניתנו למציעים בכתב, הצעת הספק במכרז וההבהרות שניתנו ע"י הספק.

## 2. הגדרות

לצורך הסכם זה יהיו הגדרות המונחים המפורטים להלן כהגדרות לצידם, אם אין בעניין הנדון או בהקשרו דבר שאינו מתיישב עם תחולה כאמור.

הסכם	הסכם זה על כל נספחיו.
עורך המכרז	מינהל הרכש הממשלתי, באגף החשב הכללי, במשרד האוצר.
מכרז	מכרז החשב הכללי מספר (מ.מ.מ) 2007 – 08.
חוברת המכרז	על כל חלקיה ונספחיה לרבות קבצי הבהרה, אם היו.
שירותים מבוקשים	כל או חלק, לפי העניין מן השירותים המבוקשים בחוברת המכרז.
מזמין	משרד ממשלתי לרבות יחידת סמך או גוף נלווה המזמין את השירותים המבוקשים.

## 3. תקופת ההתקשרות

א. הסכם זה יחול לתקופה של עשרים וארבעה (24) חודשים מיום החתימה על הסכם זה, דהיינו מיום \_\_\_\_\_ 2007.

ב. לעורך המכרז שמורה אופציה להאריך את ההתקשרות עם הספק למשך שנים עשר (12) חודשים נוספים (להלן – "תקופת ההתקשרות הנוספת"), בתנאים זהים לתנאי ההתקשרות הראשונה, למעט לעניין המחיר. המחיר בעת מימוש האופציה יעודכן בכפוף לאמור בחוברת המכרז.

## 4. הצהרות והתחייבויות הספק

א. הספק מצהיר ומאשר בזה כי הוא חותם על הסכם זה לאחר שבחן היטב את חוברת המכרז, הבינה היטב וקיבל מנציגי עורך המכרז את כל ההסברים וההנחיות הנחוצים לו שנדרשו על ידו לגיבוש הצעתו והתחייבויותיו על פיה ועל פי הסכם זה ולא תהא לו כל טענה כלפי עורך המכרז בקשר עם אי – גילוי מספק או גילוי חסר, טעות או פגם בקשר לאספקת השירותים המבוקשים בהתאם להסכם זה. כן מצהיר בזה הספק כי השירותים המבוקשים עומדים ויעמדו בכל תנאי חוברת המכרז.

ב. הספק מצהיר כי הינו בעל רקע מקצועי מתאים המאפשר לו לספק את השירותים המבוקשים על פי חוברת המכרז והוראות הסכם זה, וכי יש בידיו הכלים, הידע, כוח האדם, האמצעים והכישורים המאפשרים לו לספק את השירותים המבוקשים כמפורט בחוברת המכרז ובהסכם זה,

ואלה ימשיכו להיות ברשותו עד מילוי מלא של התחייבויותיו על פי הסכם זה.

ג. הספק מתחייב למלא באופן מדויק את הדרישות שבחוברת המכרז ושבהסכם זה על כל נספחיו. הספק מתחייב לפעול בכל הקשור בביצוע הסכם זה, אם בעצמו ואם על ידי מי מעובדיו, במומחיות ובמקצועיות הגבוהים ביותר.

ד. הספק מצהיר כי לכל אורך תקופת ההתקשרות ולכל אורך תקופת התקשרות נוספת יהיו ברשותו כל האישורים והרישיונות הנדרשים על פי מכרז זה ועל פי כל דין.

ה. הספק מתחייב לשאת באחריות מלאה לכל פעילות של קבלני משנה מטעמו, לרבות לנושא איכות העבודה, לוחות זמנים, נזקים, הפרות וכל נושא אחר המצוי באחריות הספק בקשר לעבודתו על פי חוברת המכרז וההסכם.

ו. הספק מצהיר כי בכל הקשור לאספקת השירותים המבוקשים, חלה על הספק בלבד האחריות הבלעדית והמוחלטת לכל תביעה ו/או דרישה באשר לאי שמירת דינים והוא משחרר בזאת את עורך המכרז ואת המזמין מכל תביעה ו/או דרישה כאמור בין אם הפרת הוראות דין נעשתה על ידו ובין אם נעשתה על ידי עובד או אחר מטעמו.

## 5. זכויות יוצרים

א. הספק מצהיר כי הוא בעל זכויות היוצרים, זכויות הפטנטים, הסודות המסחריים והזכויות האחרות הגלומות באספקת השירותים המבוקשים והשימוש בהם על ידי עורך המכרז והמזמין (להלן – "הזכויות הקנייניות"), ולגבי הזכויות הקנייניות שאינן בבעלות הספק, שיש בידו כל האישורים הדרושים מטעם בעלי הזכויות האמורות כדי לאפשר לו לספק את השירותים המבוקשים ולהתקשר בהסכם זה; כן מצהיר הספק כי אין ולא יהיה באספקת השירותים המבוקשים משום פגיעה בזכויות הקנייניות או בכל זכות אחרת של צד שלישי כלשהו, וכי לא הוגשה ולא ידוע לו על איום על הגשת תביעה כלשהי בגין הפרת זכויות כאמור.

ב. נודע לספק כי באספקת השירותים המבוקשים הוא מפר זכות בניגוד להוראות הסכם זה, יפסיק את השימוש בה ויסכם עם עורך המכרז והמזמין על שימוש ברכיב חוקי או ישיג רישיון שימוש חוקי ברכיב על פי תנאי הסכם זה, הכול על חשבונו בלבד, וכפי שיסוכם בין הצדדים, והכול כדי לאפשר המשך אספקת השירותים המבוקשים ללא הפרעה למזמין.

ג. אין בהוראות סעיף זה כדי לגרוע מכל סעד אחר המוענק לעורך המכרז ו/או למזמין על פי הסכם זה או על פי דין באשר לשימוש

ברכיבים מפריס, לרבות הזכות לפיצויים עקב הפרת הסכם זה או שיפוי בהתאם להוראות הסכם זה.

## 6. מהות ההסכם

- א. הספק מתחייב בזאת כי במשך קיום הסכם זה לרבות תקופת התקשרות נוספת, יהיה כל מזמין זכאי לאספקת השירותים המבוקשים או חלקם במחיר שלא יעלה על המחיר שנקבע בחוברת המכרז ובהצעת הספק.
- ב. תנאי תשלום התמורה לספק על ידי המזמין יהיו כדלקמן:
1. הספק יגיש למשרד המזמין חשבונית מס מידי חודש בשקלים חדשים, תמורת אספקת השירותים המבוקשים, בתוספת מע"מ – החשבונית תכלול את כל המידע הנדרש כמפורט בחוברת המכרז.
  2. המשרד המזמין ישלם תמורת אספקת השירותים המבוקשים במועד שבין היום ה- 15 והיום ה- 24 לכל חודש (כולל שני ימים אלו) (להלן: "מועד התשלום הממשלתי"). תאריך התשלום ייקבע בהתאם למועד שבו התקבלה חשבונית המס אצל המזמין (להלן: "מועד הגשת החשבונית למשרד") עפ"י המפתח הבא:
    - א. חשבונית שתוגש למזמין במחצית הראשונה של כל חודש (בימים 1-15): תשולם בתחילת "מועד התשלום הממשלתי" של החודש העוקב, כלומר ביום העסקים הראשון הבא לאחר ה- 15 לחודש העוקב. במקרה זה יעמדו מספר ימי האשראי על 30-45 ימים ממועד הגשת החשבונית למזמין.
    - ב. חשבונית שתוגש למזמין בין התאריכים 16-24 לכל חודש (כולל שני ימים אלו): תשולם בין התאריכים 16-24 של החודש העוקב. במקרה זה יעמדו מספר ימי האשראי על 30 ימים בדיוק ממועד הגשת החשבונית למזמין.
    - ג. חשבונית שתוגש למזמין בין התאריכים 25-31 לכל חודש (כולל שני ימים אלו): תשולם ביום ה- 24 לחודש העוקב. במקרה זה יעמדו מספר ימי האשראי על כ- 24-29 ימים ממועד הגשת החשבונית למזמין.
- ג. הספק לא יהא זכאי לכל תשלום או תמורה כלשהי שאינה תואמת את דרישות חוברת המכרז ותנאי הסכם זה.

## 7. ערבויות ובטחונות

- א. כבטחון למילוי ההתחייבויות של הספק על פי הסכם זה מתחייב הספק להמציא במועד חתימת הסכם זה ערבות בנקאית אוטונומית ובלתי מותנית, צמודה למדד המחירים לצרכן, בגובה 100,000 ₪ (במילים: מאה אלף שקלים חדשים) בנוסח שצורף לחוברת המכרז, לתקופה של 26 חודשים מיום חתימת הסכם זה. במידה ותוארך ההתקשרות – יוארך תוקף הערבות בהתאם, עד ל- 60 יום לאחר תום תקופת ההתקשרות הנוספת.

- ב. הספק מתחייב להאריך את תוקף הערבות במקרה בו עורך המכרז יהיה סבור כי הדבר נדרש על מנת להבטיח סיום אספקת השירותים המבוקשים, וזאת לפי דרישת עורך המכרז.
- ג. עורך המכרז יהיה רשאי לחלט את הערבות או חלקה אם הספק לא ימלא את חובותיו כולן או חלקן על פי הסכם זה ולאחר מתן התראה בכתב 7 ימים בטרם יממש עורך המכרז את סמכותו לפי סעיף זה, לפי שיקול דעתו הבלעדי של עורך המכרז.
- ד. עוד יהיה רשאי עורך המכרז לחלט את הערבות לצורך גביית תשלום פיצויים מוסכמים, לצורך גביית פיצויים אחרים המגיעים למזמין עקב הפרת ההסכם על ידי הספק, או לצורך כל תשלום אחר המגיע לעורך המכרז ו/או למזמין. לספק תינתן התראה בכתב 7 ימים בטרם יממש עורך המכרז את סמכותו לפי סעיף זה.
- ה. מובהר בזאת כי חילוט הערבות לא ייחשב כתשלום פיצויים מוסכמים מאת הספק למזמין, וכי עורך המכרז ו/או המזמין יהיו זכאים לקבל מן הספק את ההפרש בין הסכום ששולם עקב חילוט הערבות, לבין סכום הנזק שנגרם למזמין בפועל.
- ו. המצאת הערבות הנ"ל הינה תנאי מוקדם לכניסת הסכם זה לתוקף.

## 8. יחסי הצדדים

- א. הספק מצהיר בזה כי הוא קבלן עצמאי וכי הוא מבצע את חיוביו על פי הסכם זה כקבלן עצמאי וכי לא קיימים יחסי עובד מעביד בינו, או בין מי המועסק מטעמו, בביצוע הסכם זה לבין עורך המכרז ו/או המזמין.
- ב. הספק מצהיר בזה, כי הודיע והבהיר לכל מי מהמועסקים על ידו בביצוע הסכם זה, כי בינם לבין עורך המכרז ו/או המזמין לא יתקיימו כל יחסי עובד מעביד.
- ג. תשלומים בגין המועסקים – הספק מתחייב בזה לשלם עבורו ועבור כל המועסקים על ידו בביצוע הסכם זה את כל התשלומים שחובת תשלומם מוטלת עליו על פי כל דין, או על פי הוראות ההסכמים הקיבוציים הכלליים שבין לשכת התיאום של הארגונים הכלכליים לבין ההסתדרות, או כל הסכם קיבוצי שהוא בר תוקף בענף המתאים, או כפי שהסכמים אלה יתוקנו לרבות צווי הרחבה שיוצאו על פי הסכמים אלה ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, את תשלומי מס הכנסה, ביטוח לאומי, מע"מ, תשלומים על פי חוק שעות עבודה ומנוחה, דמי מחלה, דמי חופשה שנתית, שכר מינימום, קרנות עובדים, תשלומי פנסיה, תנאים סוציאליים וכיוצא ב"ב.
- ד. חויב עורך המכרז ו/או המזמין לשלם סכום כלשהו מהסכומים האמורים לעיל, בגין מי מהמועסקים על ידי הספק בביצוע הסכם זה, ישפה הספק את עורך המכרז עם קבלת דרישה ראשונה, בגין כל סכום, שחויב לשלם כאמור.

## 9. תנאים לביצוע תשלומים

במעמד חתימת הסכם זה ובתחילת כל שנת כספים שתחול לאחר מכן במשך קיומו של הסכם זה וכן כתנאי מוקדם לביצוע תשלומים לספק על פי הסכם זה, ימציא הספק לחשב המזמין צילום תעודת עוסק מורשה בתוקף על פי חוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975 (להלן – "החוק") וכן אישור מפקיד מורשה (כמשמעותו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976), או מרואה חשבון או יועץ מס כי הספק מנהל או פטור מלנהל את פנקסי החשבונות והרשומות שעליו לנהלם על פי פקודת מס הכנסה [נוסח חדש] ועל פי החוק וכמו כן שהספק נוהג לדווח לפקיד השומה על הכנסותיו ולמנהל מע"מ על עסקאות שמוטל עליהן מס לפי החוק.

## 10. אחריות לנזקים ושיפוי

- א. הספק ישא באחריות לכל נזק ישיר שייגרם לעורך המכרז ו/או למזמין או לצד שלישי כלשהו עקב מעשה או מחדל, שלו או של מי מעובדיו, שלוחיו, מועסקיו או מי מטעמו, במסגרת פעולתם על פי הסכם זה.
- ב. הספק מתחייב לשפות את עורך המכרז ו/או המזמין או את מי שפועל מטעמו בגין כל תשלום, פיצוי, פיצויים, שכר טרחת עורכי דין ומומחים וכל הוצאה אחרת ששולמו בעקבות פסק דין שאין עליו ערעור, בקשר עם תביעה שהוגשה נגד עורך המכרז ו/או המזמין, עובדיו, שלוחיו, מועסקיו או מי מטעמו ואשר האחריות לגביה חלה על הספק על פי האמור בסעיף קטן א.

## 11. קיזוז

- א. עורך המכרז ו/או המזמין יהיה רשאי לקזז מכל תשלום המגיע ממנו לספק כל סכום אשר מגיע לעורך המכרז ו/או למזמין מהספק.
- ב. בטרם יעשה עורך המכרז ו/או המזמין שימוש בזכותו לקיזוז לפי סעיף זה, ייתן עורך המכרז ו/או המזמין לספק הודעה בכתב בדבר כוונתו לערוך קיזוז.

## 12. המחאת זכויות או חובות

מוצהר ומוסכם בזה כי חל איסור מוחלט על הספק להמחות או להסב כל זכות או חובה על פי הסכם זה או את ביצוע האמור בו או חלקו לאחרים, ללא אישור מראש ובכתב של עורך המכרז. אישר עורך המכרז המחאה או הסבה של זכויותיו או חובותיו של הספק על פי הסכם זה למרות האמור לעיל, לא יהיה באישור עורך המכרז לשחרר את הספק מאחריותו כלפי עורך המכרז בדבר הוראות הסכם זה.

מוצהר ומוסכם בזה כי לעורך המכרז הזכות להסב או להמחות כל זכות או חובה על פי הסכם זה ללא צורך בקבלת אישור כלשהו מהספק או מצד ג' כלשהו.

### 13. ויתור

כל ויתור או אורכה או הנחה או הימנעות או שיהוי (להלן – ויתור) מצידו של עורך המכרז במימוש זכות מזכויותיו על פי ההסכם לא יהא בר תוקף אלא אם כן נעשה ונחתם בכתב כדין על ידי מורשי החתימה מטעם עורך המכרז, ולא יחשב ויתור כזה כויתור על כל הפרה שלאחר מכן, של אותה זכות או זכות אחרת.

### 14. שמירת סודיות ושמירת זכויות

א. הספק מתחייב לחתום ולהחתים את כל עובדיו, שלוחיו, מועסקיו ואת כל מי שפועל מטעמו במסגרת הסכם זה על התחייבות לשמירת סודיות על פי הנוסח שצורף לחוברת המכרז והמהווה חלק בלתי נפרד ממנו.

ב. הספק מתחייב לפעול על פי הנחיות עורך המכרז בכל הקשור לשמירת סודיות, ובכלל זה להסדרת הבטחת המידע ונוהלי הגישה למידע, לאיסוף, לסימון, לאימות ולעיבוד נתונים. הספק מצהיר ומאשר כי הוא מכיר את הוראות חוק הגנת הפרטיות התשמ"א – 1981 ותקנותיו והוא יעשה ויפעל כמתחייב מחוק זה ומכל חוק אחר הנוגע לשמירתו וסודיותו של המידע שימצא ברשות הספק.

ג. הספק מתחייב להחזיר לעורך המכרז ו/או למזמין כל חומר שקיבל ממנו בעת ביצוע אספקת השירותים המבוקשים לפי הסכם זה, תוך שבועיים מיום סיום תקופת ההתקשרות.

ד. הספק מתחייב לשמור בסוד כל מסמך, תוכנית, שרטוט, תוכנה, הוראות עבודה, נוהלי ביצוע וכל מידע אחר אשר הגיעו לידיעתו במהלך או בקשר עם ביצוע הסכם זה, במישרין או בעקיפין. הספק מצהיר בזאת שידוע לו כי אי-מילוי התחייבויותיו לפי סעיף זה עשוי להוות עבירה לפי פרק ז סימן ה (סודות רשמיים) של חוק העונשין תשל"ז-1977.

ה. מבלי לפגוע באמור לעיל מתחייב הספק כדלקמן:

1. להיות אחראי כלפי עורך המכרז ו/או המזמין על כל המידע המועבר אליו או דרכו לרבות על דו"חות, טפסים, מדיה מגנטית או מידע לגבי נתונים אישיים, מערכות מידע ומרשם של מוסדות בפרט ושל עורך המכרז ו/או המזמין בכלל.

2. לדאוג לאבטחת כל החומר שהגיע אליו במסגרת ביצוע חיוביו על פי הסכם זה; להציג לעורך המכרז והמזמין, על פי דרישתו או דרישת בא כוחו, את אמצעי אבטחת החומר.

3. לא להשתמש ולא להעביר לאחרים מידע לגבי ממדי, אופן וצורת אספקת השירותים המבוקשים לסוגיהם על ידי המזמין, אלא אם כן התקבל לכך אישור עורך המכרז מראש ובכתב.

## 15. הפרת חוזה

א. הפרת הסעיפים הבאים תחשב להפרה יסודית של ההסכם: 4, 5, 6, 7, 12 ו-14.

ב. תרופות

### 1. ביטול עקב הפרה:

א. לא עמד הספק בהתחייבויותיו על פי הסכם זה מכל סיבה שהיא, בין אם התחיל באספקת השירותים המבוקשים ובין אם טרם החל בכך, ולא תיקן את ההפרה תוך 15 ימי עבודה מקבלת התראה בכתב מאת עורך המכרז ו/או המזמין, רשאי עורך המכרז, לפי שיקול דעתו, להפסיק את ההתקשרות עם הספק או כל חלק ממנה או לבטל את ההסכם וזאת מבלי לגרוע מזכות עורך המכרז ו/או המזמין לשיפוי לפי הנאמר בהסכם זה או על פי כל דין. יחד עם זאת, תינתן לספק התראה בכתב של 7 ימים בטרם יממש עורך המכרז את סמכותו לפי סעיף זה.

ב. הפר הספק את ההסכם הפרה יסודית, בין היתר, כמפורט בחוברת המכרז ("הפרות יסודיות להפסקת ההתקשרות") יהיה עורך המכרז רשאי להפסיק את ההתקשרות, או כל חלק ממנה, בהודעה לספק ללא כל התראה מראש ולבטל את ההסכם וזאת מבלי לגרוע מזכות עורך המכרז ו/או המזמין לשיפוי לפי הנאמר בהסכם זה או על פי כל דין.

ג. נוכח הספק לדעת כי קיימת אפשרות מסתברת כי לא יוכל לעמוד בהתחייבויותיו כולן או מקצתן מכל סיבה שהיא, בין אם התחיל באספקת השירותים המבוקשים ובין אם לאו, יודיע על כך מיד בעל פה ובפקסימיליה לעורך המכרז. הודיע הספק כאמור, רשאי עורך המכרז לפי שיקול דעתו להפסיק את ההתקשרות עם הספק או כל חלק ממנה, ויחולו הוראות סעיף זה בשינויים המחויבים.

ד. בכל מקרה של ביטול הסכם זה מתחייב הספק להמשיך באספקת השירותים המבוקשים אשר הוזמנו על ידי המזמין, וזאת עד להשלמת התחייבויותיו, ולא יותר מ- 30 יום. אספקת שירותים מבוקשים אלו יזכו את הספק בתמורה המוסכמת לפי חוברת המכרז.

ה. הופסקה ההתקשרות עם הספק, כולה או מקצתה, מכל סיבה שהיא, רשאי עורך המכרז להתקשר בהסכם לאספקת השירותים המבוקשים עם ספק אחר.

ו. אין באמור בסעיף זה כדי לגרוע מזכות עורך המכרז ו/או המזמין לכל סעד אחר על פי הסכם זה או על פי כל דין בגין ההפרה.

## 2. פיצויים מוסכמים:

- ז. לא מילא הספק את התחייבויותיו, בקשר למועדי אספקת השירותים המבוקשים והתאמת השירותים המבוקשים לדרישות המכרז, בין היתר, כמפורט בחוברת המכרז ("אמנת שירות (SLA) ופיצויים מוסכמים") זכאי עורך המכרז ו/או המזמין לפיצוי מוסכם. יחד עם זאת, תינתן לספק התראה בכתב של 7 ימים בטרם יממש עורך המכרז ו/או המזמין את סמכותו לפי סעיף זה.
- ח. במידה ואספקת השירותים המבוקשים אינם עומדים בדרישות המכרז, יראוהו כאילו לא ניתן כלל.
- ט. הפיצויים על פי סעיף זה הינם כפיצוי מוסכם, מוערך מראש של הנזקים שייגרמו למזמין בגין איחור באספקת השירותים המבוקשים או בגין הפרה אחרת של הוראות המכרז וההסכם, וגביית הסכומים תעשה בלא צורך בהוכחת נזק.
- י. למען הסר ספק, מצהיר הספק שהוא מודע לחשיבות העמידה בלוחות הזמנים שנקבעו על ידי עורך המכרז, שכן כל איחור במועדים עשוי לגרום לעורך המכרז ו/או למזמין נזקים חמורים, שיחייבו את הספק בפיצויים המוסכמים הקבועים לעיל, מבלי לגרוע מיתר הסעדים לפי חוק החוזים (תרופות בשל הפרת חוזה), התשל"א-1970.
- יא. אין בהסכמה על פיצויים בסעיף זה כדי להשפיע על זכות עורך המכרז ו/או המזמין לכל תרופה אחרת בגין הפרת הוראות המכרז או ההסכם, לרבות פיצויים בגין נזק, ובכלל זה נזקים בפועל שמעבר לפיצויים המוסכמים, אף אם נגבו בדרך של קיזוז או חילוט הערבות הבנקאית.

## 3. תרופות מצטברות:

- יב. התרופות, לרבות זכות הקיזוז והחילוט, וכל הפעולות שהורשה עורך המכרז ו/או המזמין בהסכם זה לעשות בתגובה להפרת ההסכם בידי הספק, הן מצטברות, ואין בכל הוראה בהסכם זה כדי לשלול את זכותו של עורך המכרז ו/או המזמין לכל סעד או תרופה בהתאם להסכם זה או לפי כל דין.
- יג. מבלי לגרוע מזכויות עורך המכרז ו/או המזמין לפי הסכם זה או על פי כל דין, רשאי עורך המכרז ו/או המזמין לקזז כל סכום, כולל סכום הפיצויים המוסכמים, שחייב לו הספק מכל סכום שהוא חייב לספק.
- יד. ויתר עורך המכרז ו/או המזמין על הפרת הוראה מהוראות הסכם זה, לא ייראה הויתור כויתור על כל הפרה אחרת של אותה הוראה או הוראה אחרת.
- טו. על אף האמור בכל דין, לא תהיה לספק כל זכות לעכבון לגבי השירותים המבוקשים שבידיו.

## 16. הפסקת ההתקשרות

- א. בנוסף לאמור בחוברת המכרז, מוסכם בזה כי עורך המכרז יהא רשאי להודיע לספק בהודעה מוקדמת של 30 יום מראש על הפסקת פעילות על פי הסכם זה וזאת מכל סיבה שהיא ומבלי שעורך המכרז יהא חייב לפרש ולנמק את עילת ההפסקה כאמור. מוסכם ומוצהר כי לא תהא לספק כל תביעה או דרישה כספית או אחרת כלפי עורך המכרז בקשר עם הפסקת פעולתו על פי הסכם זה.
- ב. מבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, יהיה עורך המכרז רשאי לבטל הסכם זה, בהתראה בכתב של 7 ימים מראש, בהתרחש כל אחד מהמקרים הבאים:
1. אם ימונה כונס נכסים זמני או קבוע לעסקי ו/או לרכוש הספק; ויובהר, במקרים המפורטים לעיל על הספק להודיע מיידיית לעורך המכרז בדבר מינוי כאמור.
  2. אם ימונה מפרק קבוע לספק; ויובהר, במקרה המפורט לעיל על הספק להודיע מיידיית לעורך המכרז בדבר מינוי כאמור.
  3. אם יינתן צו הקפאת הליכים לספק; ויובהר, במקרה המפורט לעיל על הספק להודיע מיידיית לעורך המכרז בדבר מתן צו כאמור.
  4. אם הספק הפסיק לנהל את עסקיו לתקופה רצופה העולה על 30 יום; ויובהר, במקרה המפורט לעיל על הספק להודיע מיידיית לעורך המכרז בדבר הפסקה כאמור.
  5. אם הספק הסב את ההסכם, כולו או מקצתו, לאחר; ויובהר, במקרה המפורט לעיל על הספק להודיע מיידיית לעורך המכרז בדבר הסבה כאמור.
  6. אם הספק הסתלק מביצוע ההסכם.
  7. כשיש בידי עורך המכרז הוכחות, להנחת דעתו, שהספק או אדם אחר בשמו או מטעמו נתן או הציע לאדם אחר כלשהו שוחד, מענק, דורון או טובת הנאה כלשהי בקשר להסכם.

## 17. שונות

- א. הצדדים מסכימים כי סמכות השיפוט בכל הקשור לנושאים והעניינים הנובעים או הקשורים בהסכם זה תהא לבתי המשפט המוסמכים בירושלים.
- ב. הסכם זה ממצה את כל אשר הוסכם בין הצדדים, ולא יהיה תוקף לכל חוזה או הסדר שנערכו עובר לחתימתו של הסכם זה.
- ג. שינויים בהסכם זה יחייבו את הצדדים אך ורק אם נעשו בכתב ונחתמו על ידי כל הצדדים להסכם.

ד. הודעה על פי כתובות הצדדים המפורטות בהסכם זה תחשב כאילו הגיעה לתעודתה תוך 3 ימים מהמועד בו נשלחה ואם נמסרה ביד – בעת מסירתה.

ה. כותרות השוליים נקבעו לצורכי הנוחות בלבד ואין לעשות בהן שימוש לפרשנות ההסכם.

## 18. כתובות הצדדים

הממשלה: מינהל הרכש הממשלתי באגף החשב הכללי במשרד האוצר, ת.ד. 13195, ירושלים 91131.

הספק: \_\_\_\_\_

### ולראיה באו הצדדים על החתום

.....  
ה ס פ ק

.....  
הממשלה

.....  
חתימה וחותמת

.....  
חתימה וחותמת

## נספח 21 – מודעה לעיתון

מדינת ישראל - משרד האוצר  
החשב הכללי - מינהל הרכש הממשלתי

### מכרז מרכזי מספר מממ - 2007 - 08 לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה

1. מינהל הרכש הממשלתי במשרד האוצר מפרסם בזאת מכרז לבחירת ספק מרכזי אחד ולכל היותר שניים (להלן – "המזיע") לאספקת שירותי תרגום עוקב ותרגום מרחוק עבור משרדי הממשלה, יחידות הסמך שלה בכל רחבי הארץ (כולל אזור יו"ש) וגופים נלווים (חברה ממשלתית כהגדרתה בחוק החברות הממשלתיות, התשל"ה – 1975, וחברת בת ממשלתית כהגדרתה בחוק החברות הממשלתיות, וכן תאגיד שהוקם בחוק) (להלן: "המכרז").
2. הצעת המחיר עבור אספקת שירותי תרגום עוקב תינתן כמחיר משוקלל (ללא מע"מ) עבור 5 סלי שירותים שנקבעו על ידי עורך המכרז. המחיר המשוקלל מהווה את סכום המכפלות של המחיר לשעת תרגום עוקב לסל שירותים מסוים במשקלו היחסי של סל שירותים זה.
3. הצעת מחיר עבור אספקת שירותי תרגום מרחוק תינתן כסכום המחיר המשוקלל (ללא מע"מ) עבור 5 סלי שירותים שנקבעו על ידי עורך המכרז והעלות הכוללת של הציוד במפרט הטכני. המחיר המשוקלל מהווה את סכום המכפלות של המחיר לשעת תרגום מרחוק לסל שירותים מסוים במשקלו היחסי של סל שירותים זה והעלות הכוללת מהווה את סכום העלויות של המרכיבים המפורטים בהצעת המזיע עבור המפרט הטכני.
4. המחיר לשעת תרגום עוקב או לשעת תרגום מרחוק יהווה את מחירון השרות למשך כל תקופת ההתקשרות.
5. תקופת ההתקשרות במכרז זה הינה ל - 24 חודשים. לעורך המכרז שמורה האופציה להאריך את ההתקשרות עם הספק הזוכה ב - 12 חודשים נוספים, בתנאים זהים לתנאי ההתקשרות הראשונה.
6. עורך המכרז אינו מתחייב לבחור את ההצעה הזולה ביותר, או כל הצעה שהיא, והוא יהיה רשאי לבטל את המכרז כולו או חלקו, או לדחותו מסיבות תקציביות, ארגוניות או מכל סיבה אחרת לפי שיקול דעתו הבלעדי.
7. תנאים מוקדמים להשתתפות במכרז (תנאי סף):
  - 5.1 המזיע הינו תאגיד הרשום כדין בישראל על פי הוראות הדין הנוגעות לעניין.
  - 5.2 המזיע סיפק בשנתיים האחרונות שירותי תרגום כדוגמת השירותים המבוקשים נשוא מכרז זה.
  - 5.3 הכנסות המזיע מאספקת שירותי תרגום כדוגמת השירותים המבוקשים במסגרת מכרז זה (כלומר, סך התמורות שהתקבלו אצל המזיע בגין מכירותיו), לא פחתו מ - 100,000 ₪ (במילים: מאה אלף שקלים חדשים), בכל אחת מהשנים 2004 – 2005.
  - 5.4 ההשתתפות במכרז מותנית בהמצאת אישור כי המזיע מתחייב לעמוד בדרישות תשלומים סוציאליים, לשלם שכר מינימום לעובדיו וכן לקיים את חוקי העבודה לגבי העובדים שיועסקו על ידו, במהלך תקופת ההתקשרות.
  - 5.5 ההשתתפות במכרז מותנית בהמצאת כל האישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו – 1976 (אכיפת ניהול חשבונות, תשלום חובות מס, שכר מינימום והעסקת עובדים זרים).
  - 5.6 ההשתתפות במכרז מותנית בהפקדת ערבות בנקאית או ערבות של חברת ביטוח ישראלית שברשותה רישיון לעסוק בביטוח על פי חוק הפיקוח על שירותים פיננסיים (ביטוח), התשמ"א – 1981, בלתי מוגבלת בתנאים לפקודת החשב הכללי, בתוקף עד ליום 25.6.2007 על סך 50,000 ₪ (במילים: חמישים אלף שקלים חדשים).
  - 5.7 על המזיע לעמוד בתנאי סף נוספים ובדרישות מנהלתיות נוספות כמפורט במכרז.
8. חוברת המכרז תימכר החל מיום 21.1.2007 תמורת הסך של 250 ש"ח שלא יוחזרו. התשלום יעשה לזכות משרד האוצר לחשבון מס' 3 - 24876 - 00 בבנק הדואר, באמצעות טופס אותו ניתן לקבל בבנק הדואר.
9. לקבלת חוברת המכרז ניתן לפנות לאיש הקשר כמפורט בסעיף 12 להלן, בצירוף קבלה המעידה על תשלום דמי רכישת המכרז, בימים א' - ה' בשעות 08:00 – 17:30 במשרדי מינהל הרכש הממשלתי, רחוב נתנאל לורך 1, קומה א', בניין מנהל מקרקעי ישראל, ירושלים.
10. שאלות הבהרה בנוגע למכרז תתקבלנה, בכתב בלבד, לא יאוחר מיום 8.2.2007.
11. הצעות למכרז תוגשנה במעטפות סגורות ללא שום סימני זיהוי של המזיע. על המעטפות יירשם מס' המכרז בלבד. המעטפות תוכנסנה לתיבת המכרזים במינהל הרכש הממשלתי, רחוב נתנאל לורך 1, קומה א', בניין מנהל מקרקעי ישראל, ירושלים, עד יום 25.2.2007 בשעה 13:00.
12. איש הקשר למכרז זה הוא מר ירון שטיינברג, טלפון: 02-6663424, פקס: 02-5695368.
13. ניתן להוריד חלקים מחוברת המכרז מאתר האינטרנט של משרד האוצר שכתובתו WWW.MOF.GOV.IL, תחת הכותרת: מכרזים – מכרז מממ - 2007 - 08.
14. הוראות חוברת המכרז גוברות על האמור במודעה זו.